


Fall 2010

# Sobrevivientes del Holocausto en Argentina: La Importancia de sus Testimonios = Holocaust Survivors in Argentina: The Importance of Their Testimonies

Jessica Michelle Katz  
*SIT Study Abroad*

Follow this and additional works at: [https://digitalcollections.sit.edu/isp\\_collection](https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection)

 Part of the [History Commons](#), [Inequality and Stratification Commons](#), and the [Jewish Studies Commons](#)

---

## Recommended Citation

Katz, Jessica Michelle, "Sobrevivientes del Holocausto en Argentina: La Importancia de sus Testimonios = Holocaust Survivors in Argentina: The Importance of Their Testimonies" (2010). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 936.  
[https://digitalcollections.sit.edu/isp\\_collection/936](https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/936)

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact [digitalcollections@sit.edu](mailto:digitalcollections@sit.edu).

Sobrevivientes del Holocausto en Argentina: la importancia de sus  
testimonios

Holocaust Survivors in Argentina: the importance of their testimonies

Jessica Michelle Katz  
Advisor: Samanta Casareto  
Fall 2010  
Buenos Aires, Argentina  
SIT Argentina: Derechos Humanos y Movimientos Sociales

## Abstract

After World War II ended and Nazi's prisoners were released from concentration camps, labor camps, and ghettos, many refugees immigrated to Argentina, either to live with a relative who had emigrated before the war or because the language was similar, or because life was easier there, among other reasons. Today there are around 800 Holocaust survivors living in Argentina, 450 of them just in Buenos Aires. Despite the efforts of the testimonial project done by Steven Spielberg and the Shoah Visual History Foundation to record oral histories of survivors around the world, including many in Argentina, there is still a lot of work to be done. Many survivors are reaching the final stage of their lives and have yet to record their testimony. More recently, the Holocaust Museum of Washington D.C. has made the initial efforts to conduct an oral history project in Argentina with a representative list of survivors; however, due to lack of funding, the project has not taken off, and already three of the survivors on the list have passed away. Inspired by these efforts, this project aims to understand the importance of testimony to both the survivors and society. Through interviews with six survivors, as well as observations of the organizations that work with survivors and interviews with three professionals, it is clear that the motivation driving some survivors to give their testimony includes: fighting to avoid future genocides; avoiding societal indifference; fighting for human rights; fulfilling the Jewish obligation to *teach your children*; and several more. Theoretical research then reveals that the contribution of testimony to the historical record of the Holocaust is a widely debated issue, calling into question the validity of testimony as a historical source. The paper concludes with the idea that testimony contributes both to the historical record and to the formation of collective Memory about the Holocaust, but in a limited manner. Testimony should not be seen as the only source for historical truth; yet it makes a valuable and unique contribution to the way we think about and reflect upon the Holocaust.

## AGRADECIMIENTOS

*Gracias...*

A Samanta, para todo tus consejos y porque tu dedicación es una inspiración.

A Nuria, para todo tu apoyo, ayuda, y paciencia.

A Vanesa, para recordarme sobre la *a* personal tantas veces y también para ayudándome con mi gran debate personal: *¿pretérito o imperfecto?*

A Rosana Silberman, Rita Pik, Paola Gelbart y Jonathan Karszenbaum, para su ayuda por Fundación Tzedaká y Sherit Hapleita. Ustedes son un modelo de la responsabilidad hasta nuestro pasado, presente y futuro.

A Vera, Bernhard, Moises, Raia, Sara y David. Continúen luchando, contando, y recordando. Ojala que un día todo el mundo se escuche y se sepa.

A las directoras y a las chicas, ¡para siempre tratando de hablar en castellano!

A Mario y Perla, mis “padres” para absolutamente todo.

## INDICE

Abstract.....	2
Agradecimientos.....	3
Introducción.....	5
Metodología.....	8
Las Organizaciones.....	9
Los Entrevistados.....	12
Los Problemas y Obstáculos del Trabajo.....	14
Reflexiones.....	15
Marco Teórico.....	15
Genocidio.....	15
Memoria.....	19
Testimonio.....	21
Datos Primarios.....	21
Análisis.....	31
¿Por qué los sobrevivientes deciden dar su testimonio?.....	32
El valor del testimonio en la construcción de la historia y la Memoria colectiva.....	38
Conclusión.....	43
Referencias.....	45
Anexos	
Anexo I: Historias Orales de los Sobrevivientes	
Anexo II: Guía de entrevista para el Museo del Holocausto	
Anexo III: Las Entrevistas	

## INTRODUCCION

Hay más de 800 sobrevivientes del Holocausto en Argentina, casi 400 específicamente en Buenos Aires. El Museo del Holocausto en Washington D.C. define sobrevivientes o víctimas del Holocausto como “cada persona, judío o no judío, quien estaba desplazada, perseguida, o discriminada por las políticas raciales, religiosas, étnicas, sociales, y políticas de los Nazis y sus colaboradores entre 1933 y 1945”. (Survivors and Victims)<sup>1</sup> Yad Vashem, el museo del Holocausto en Jerusalén, Israel, tiene otros criterios más específicos incluso: “todos los judíos que vivieron bajo el régimen nazi durante la Segunda Guerra Mundial; quienes siendo judíos, sin importar la nacionalidad, hayan emigrado de Alemania a partir de 1933; los que fueron confinados en los guetos; los que fueron obligados a trabajar en los campos de trabajo; los que fueron encarcelados y esclavizados en los campos de concentración; los que vivieron escondidos o bajo una falsa identidad; quienes tuvieron que refugiarse dejando a sus familias atrás; quienes pelearon como partisanos; los nacidos en los bosques; los que fueron enviados a los ‘kindertransporten’; todos aquellos que de una manera u otra sufrieron el trauma de vivir bajo el terror permanente de ser asesinados, perder a sus familiares o tener una vida bajo la sombra de la persecución nazi; austríacos que partieron de su país luego de marzo de 1938, cuando tuvo lugar la anexión de Austria a Alemania; todos aquellos provenientes de cualquier otro lugar de Europa luego de 1939, cuando se produce la invasión alemana el resto de Europa”. (Iacub, 23) Es interesante que distintas instituciones tengan distintas definiciones de quiénes son los sobrevivientes del Holocausto. Claramente, la historia de cada sobreviviente o víctima del

---

<sup>1</sup> The Museum honors as Survivors and Victims any persons, Jewish or non-Jewish, who were displaced, persecuted, or discriminated against due to the racial, religious, ethnic, social, and political policies of the Nazis and their collaborators between 1933 and 1945.

Holocausto es única, como las personas cuyos testimonios son el sujeto de este ensayo, y por eso su manera de manejar y vivir con esta historia es única.

Por el resto de este ensayo voy a usar la palabra Shoa en lugar de Holocausto, por razones de significado. La palabra Holocausto significa un sacrificio, y la palabra Shoa significa una catástrofe. Para mí, Shoa describe más apropiadamente lo que pasó en Europa bajo el régimen de los nazis en los años 30 y 40.

Hay varios grupos importantes de sobrevivientes de la Shoa en Buenos Aires, que tienen trabajos y papeles distintos. Los tres que voy a investigar son Fundación Tzedaká, Shreit Hapleita y Fundación Memoria del Holocausto. El primero es una organización de ayuda para judíos en Buenos Aires que sufren de pobreza, y tiene un programa de ayuda para sobrevivientes. (Programa De Ayuda a Sobrevivientes Del Holocausto) El segundo es una institución integrada por sobrevivientes de la Shoa que se encuentran en Buenos Aires semanalmente. El tercero es una organización fundada por el Museo del Holocausto en Buenos Aires cuyo objetivo es educar para evitar que el fenómeno y la ideología nazi vuelvan. A través de esta organización muchos sobrevivientes en Argentina cuentan sus historias a varias audiencias. Yo tenía planes para trabajar también con el Museo del Holocausto en Washington D. C., ayudando con su proyecto de historia oral de sobrevivientes en Argentina a través de entrevistas de víctimas de la Shoa residentes en Buenos Aires.

Un problema con los sobrevivientes en Argentina es que no sabemos mucho sobre algunas de estas personas y sus historias. Muchos de ellos no han contado sus historias, por algunas razones. Otro problema es que muchas de estas personas están en la etapa final de su vida, y hay poco tiempo para grabar sus historias. Según Samanta Casareto, quien hizo la lista de sobrevivientes de quienes el Museo quiere su testimonio, tres personas ya fallecieron desde que

hicieran la lista hace seis meses. El trabajo de grabar las historias de los sobrevivientes es muy importante. Hay tantos proyectos por todo el mundo de grabar y preservar los testimonios de los sobrevivientes. El foco de este estudio es entender por qué este trabajo tiene tanto significado.

Mis preguntas principales de la investigación son: ¿Por qué los sobrevivientes deciden dar su testimonio? Además, ¿qué papel tiene el testimonio en la Memoria colectiva, y luego en la sociedad y la humanidad?

Este trabajo, hecho a través de investigación teórica y entrevistas, trata de explicar y dar respuesta a estas preguntas. Primero, en mi metodología, describo el papel de la historia oral en la construcción de mis fuentes primarias. También introduzco mis tres conceptos teóricos claves: el genocidio, el testimonio y la Memoria. Luego, explico cómo hice el trabajo y ofrezco descripciones de las varias instituciones relevantes y por qué elegí las personas específicas que son mis entrevistados. Segundo, en mi desarrollo, explico mi marco teórico y el contenido de mis entrevistas con los sobrevivientes y varios profesionales de las organizaciones que trabajan con sobrevivientes. Al final, analizo las entrevistas a través del foco de los conceptos teóricos, que atraviesan todas mis entrevistas, y luego acerco una explicación sobre la importancia del testimonio para los sobrevivientes y también su papel en la formación de la Memoria colectiva. Concluyo que hay varios papeles del testimonio en la formación de la memoria colectiva, pero el testimonio tiene límites importantes como una fuente histórica y como una herramienta para educar.

Elegí estudiar el testimonio porque, en mi opinión, esta forma de memoria es menos estudiada, especialmente en el caso de los sobrevivientes de la Shoa en Argentina. También lo elegí porque el testimonio tiene muchas formas de importancia. Desde un punto de vista externo, parece que el testimonio tiene mucho valor en un nivel individual porque es una forma de auto-



expresión. También tiene valor para la comunidad porque aumenta nuestra información sobre un hecho histórico. Es un tipo de información que no podemos encontrar en libros históricos, documentos o archivos, sino que es la historia personal, que tiene diferente tipo de valor. En este ensayo, estoy explorando cómo las personas que dan testimonio perciben la importancia y el significado de este tipo de memoria.

## METODOLOGIA

La historia oral es una herramienta clave para este proyecto porque es a partir de la historia oral que yo puedo construir mis fuentes primarias. A partir de esta herramienta yo puedo entrevistar e investigar a sobrevivientes, organizaciones que tienen vínculo con sobrevivientes, y otras como las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora para conocer sus percepciones sobre la Memoria. Primero, la historia oral realmente no es historia. Los sobrevivientes están reviviendo su pasado cada día, especialmente los que cuentan sus historias. Además, no es solo por la memoria que se sienten las consecuencias del pasado todos los días; sino es también por sus problemas físicos, sus sueños en la noche, su pobreza, y más. Por ejemplo, parte del programa de Tzedaká es que tienen voluntarios que acompañan a los sobrevivientes al médico porque tienen que explicar la situación especial de cada uno. Estas personas no tienen los mismos problemas médicos de cada persona mayor: son víctimas de mucho trauma y abuso físico y mental en su juventud por los nazis. Sin embargo, la Memoria no es para re-vivir estos traumas. No es para re-sentir el terror del genocidio, o para que otras personas sientan el terror; sino que es para educar a las próximas generaciones sobre lo que pasó.

Este proyecto incluye algunas entrevistas con sobrevivientes y también con profesionales de las organizaciones que trabajan con sobrevivientes en Buenos Aires, y también investigación

sobre las teorías de genocidio y memoria. Originalmente, tenía planes para ayudar al Museo con su proyecto de historias orales con los sobrevivientes en Buenos Aires. Ellos ya tienen las preguntas para las entrevistas, pero quería añadir algunas preguntas sobre la importancia de la memoria, y también que focalizan en la vida cotidiana del sobreviviente. Al fin, no pude hacer esta entrevista. Hice otras entrevistas con dos miembros de Las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora. Se llaman Vera Jarach y Sara Rus y son sobrevivientes en distintas maneras de la Shoa, y también perdieron sus hijos durante la última dictadura militar en Argentina. También entrevisté a otros sobrevivientes que están viviendo en Buenos Aires y son miembros de, por lo menos, una organización de sobrevivientes, a veces dos o tres. Hice dos entrevistas en la organización Tzedaká, que ofrece ayuda para judíos argentinos que sufren de pobreza y que tiene un programa específicamente para sobrevivientes de la Shoa. La primera fue con Rosana Silberman, la directora del programa para sobrevivientes, y la segunda fue con Rita Pik, una hija de sobrevivientes y psicóloga para sobrevivientes. También hice entrevistas individuales con algunos miembros de un grupo político y social de sobrevivientes en Buenos Aires, que se llama Sherit Hapleita. Finalmente, hice una entrevista con Jonathan Karszenbaum, director de las organizaciones Sherit Hapleita y Generaciones de la Shoa en Argentina.

Todo mi proyecto va a estar en Buenos Aires, en varios barrios de la Ciudad Autónoma. Mi tutora, Samanta Casareto, trabaja para el departamento de archivos en el Museo del Holocausto en Washington D.C. Nuria Pena será mi consejera para el proyecto. Vanesa Kandel va a ayudarme con correcciones y técnicas de escritura en español.

### Las Organizaciones

La organización Tzedaká tiene programas con judíos en Buenos Aires que en algunas maneras necesitan ayuda: económicamente, socialmente o psicológicamente. Su programa para

sobrevivientes no tiene vínculos u objetivos con la transmisión de la historia, sino que focaliza en la vida diaria de los sobrevivientes, en conseguir sus derechos y en mejorar la calidad de vida de estas personas. Este programa de ayuda ofrece ayuda en muchas maneras porque en realidad, estas personas sufren varios estigmas y discriminaciones. Primero, sufren psicológicamente por su historia traumática, y por eso pueden sufrir socialmente porque no tienen redes sociales y en muchos casos no tienen familias. Segundo, muchas sufren de pobreza. Tercero, según Rosana Silberman, la directora del programa para vejez (que incluye el programa para sobrevivientes), muchos profesionales piensan que cada persona mayor es lo mismo, y cada una es igual. Esto es un problema, según ella, porque cada persona mayor es distinta y tiene su propia historia; y por ejemplo los médicos tienen que tratar a cada persona diferente porque tienen sus propios problemas. Por eso, el programa tiene voluntarios que acompañan a los sobrevivientes al médico y explican la situación particular de cada persona. La organización también tiene otras formas de ayuda incluso cosas para mejorar la situación económica, como medicamentos, alimentos y salud, actividades sociales como un taller de literatura para escribir libros y una revista, un taller de teatro, grupos de reflexión sobre los problemas de la vida actual, un grupo de gimnasia y un grupo para conversar en alemán, entre otros. (Entrevista 6)

Sherit Hapleita es una organización establecida por sobrevivientes polacos que emigraron a Argentina. Es una organización más política y enfoca más en la transmisión de la memoria, mientras Tzedaká hace acción social. Sherit Hapleita y Tzedaká trabajan juntos para organizar la reunión de integración comunitaria los miércoles. Los miembros hablan en escuelas judías, hacen conmemoraciones, eventos con embajadas, y trabajan con la AMIA y DAIA. Otra organización, “Segunda Generación”, son los hijos de sobrevivientes, quienes hacen charlas en escuelas no

judías también. Según Rita, la reunión los miércoles es un espacio para hablar sobre sus experiencias, aun para las personas que no cuentan sus historias afuera.

Fundación de la Memoria del Holocausto es una organización similar a Sherit Hapleita en su objetivo de transmitir la memoria de la Shoa. Muchos sobrevivientes hablan y cuentan a grupos a través de la Fundación, como Moises, David y Sara. El Museo dice que la Fundación existe para honrar a los sobrevivientes, transmitir sus memorias y evitar que los hechos se repitan. Adicionalmente, creen en la idea de “investigar, informar, difundir, educar, para afirmar una conciencia moral” para eliminar la persecución, odio e intolerancia. (Fundación)

El Museo del Holocausto en Washington D.C. es un memorial a la Shoa que trabaja para la prevención del odio y genocidio y para promover la dignidad humana. Estudia la Shoa en una manera multi-disciplinaria. Tiene muchos programas incluso entrenamiento para ser líderes, exhibiciones por el mundo, educación, conmemoración, el Centro de Estudios Avanzados del Holocausto, Academia de Prevención del Genocidio, y más. (About the Museum) El Museo del Holocausto en Washington D.C. tiene una colección de más de 9.000 entrevistas de sobrevivientes, más de 1.600 de estas hechas por el Museo. Han coleccionado testimonios de muchos tipos de sobrevivientes de distintos orígenes étnicos, en muchos países. Según la descripción de su proyecto, todavía no han hecho proyectos de historia oral en Argentina. (Collections/Oral History) Muchas otras instituciones que tienen vínculos con la conmemoración de la Shoa también hacen proyectos similares sobre historias orales. Este nuevo proyecto del Museo, que no ha empezado, tiene cuatro etapas. En la primera, Samanta Casareto (quien va a dirigir el proyecto en Buenos Aires) hizo investigación preliminar para preparar una lista representativa de sobrevivientes. Ella contactó a algunas organizaciones incluso Generaciones de la Shoa, Fundación IWO y Sherit Hapleita. También, ella está trabajando en el archivo del señor

Moskovits. La segunda etapa es la entrevista preliminar, que hizo para obtener información básica del sobreviviente, un resumen de su historia, y para darle información sobre los objetivos y proyectos del Museo. La tercera etapa es la investigación sobre hechos históricos, lugares, nombres, organizaciones, y otras cosas que necesita antes de la entrevista. La última etapa es la entrevista con el sobreviviente. Consiste en dos entrevistas: la primera sobre la vida antes de la Shoa, y la vida durante la Shoa, y la segunda sobre la vida después de la guerra, la emigración y la vida en Argentina.

Las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora es un grupo de mujeres que son madres de desaparecidos de la época de la dictadura en Argentina entre 1976 y 1983. Originalmente, era una parte de la organización Asociación de las Madres de la Plaza de Mayo, pero por diferencias ideológicas se separaron en dos grupos en 1986. La organización original empezó en 1977 y cada mujer se juntó cuando perdió un(a) hijo(a). Dicen: “Las Madres hemos marchado y marchamos convencidas de lo justo de nuestra causa. Quisimos saber qué había pasado con nuestros hijos. Exigimos que se nos dijera quién había decidido sus destinos, cómo, cuándo, dónde y por qué. Así continuamos con la ausencia dolorosa de toda una generación, ausencia con búsqueda sin respuesta”. (Quiénes Somos) Para ellas, lo más importante es descubrir los restos de cada hijo(a). Aceptan que los hijos murieron. No son tan políticas como la Asociación, sino más involucrados en temas sociales. Su ideología es que los problemas de hoy son la herencia de la época de la dictadura, y ellas tienen la responsabilidad de luchar por los ideales de sus hijos. (Notas de Seminario 8)

### Los entrevistados

Vera Jarach escapó con su familia de Italia a Argentina en 1938 cuando el gobierno de Mussolini empezaba a mostrar su vínculo con el régimen nazi en Alemania. Perdió a su abuelo

en Auschwitz. Ella también perdió a su hija, Franca, en 1976 y hoy es un miembro de las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora. Elegí estudiarla porque ella muestra el impacto del doble genocidio y usa el concepto de la memoria como una idea central en su lucha por los derechos humanos.

Sara Rus también es un miembro de Línea Fundadora. Ella perdió a su hijo, Daniel, en 1977. Cuando ella fue liberada del campo de concentración Mauthausen en 1945, ella había experimentado un gueto, dos campos de concentración, y algunos campos de trabajo forzado. Perdió a su papá en Auschwitz también. Ella es otro ejemplo del impacto del doble genocidio en la formación de la Memoria.

Bernhard Hirsch, un miembro de Sherit Hapleita, vivió en un gueto, un campo de concentración y campos de trabajo. Después de la guerra, trabajó en campos de refugiados con los judíos que necesitaban prepararse para emigrar. Elegí hablar con Bernhard porque él estaba muy entusiasmado sobre la idea de contarme su historia y hablar sobre el tema de la memoria.

Moises Borowicz, un miembro de Sherit Hapleita y Fundación Memoria del Holocausto, cuenta su historia mucho. Él sobrevivió a siete campos de concentración, y después tuvo muchos problemas con su emigración a Argentina. En realidad, él me eligió; me dio su tarjeta, y a partir de eso pudimos contactarnos y reunirnos.

Hablé con Raia Mazur, una sobreviviente y miembro de Sherit Hapleita porque una de las coordinadoras me ayudó a elegir personas para charlar conmigo sobre mi tema.

Gilberto Hirsch y David Weinstock son dos sobrevivientes en la lista del Museo del Holocausto en Washington D.C. con quienes traté de hablar, pero no tuve éxito. Gilberto es un niño del Holocausto y David ha sobrevivido a siete campos de concentración.

Rosana Silberman es la directora del Programa de Ayuda para sobrevivientes del Holocausto de la Fundación Tzedaká. Elegí hablar con ella porque ella podía ofrecerme información sobre qué hace la Fundación y cómo ayudan a los sobrevivientes hoy en día.

Rita Pik es una hija de sobrevivientes y una psicóloga que trabaja para la Fundación Tzedaká. Originalmente, ella me habló sobre Gilberto Hirsch porque es su psicóloga; pero después de que supo que no podría entrevistar a Gilberto, ella me habló sobre otros temas, incluso la memoria y el testimonio.

Jonathan Karszenbaum es el director de Sherit Hapleita y Generaciones de la Shoa en Argentina. Elegí hablar con él porque él puede ofrecerme una perspectiva de afuera; es un nieto de sobrevivientes y trabaja con sobrevivientes cada día, pero no tiene el mismo punto de vista que un sobreviviente.

### Los problemas y obstáculos del trabajo

El trabajo de dar testimonio es muy duro, y hay muchos obstáculos, como la edad de los sobrevivientes, los problemas físicos que tienen como resultado de sus experiencias traumáticas, y el impacto psicológico que tiene la memoria de dichas experiencias. Por eso, y muy desafortunadamente, cada sobreviviente no puede dar su testimonio. En el principio de mi proyecto, mi tutora, Samanta, como representante del Museo, y Rita Pik, como representante de algunos sobrevivientes, decidieron que yo entrevistaría a un hombre que se llama Gilberto Hirsch. Él es un niño de la Shoa, quien experimentó todo lo posible para un niño de la Shoa, y tiene una historia de vida muy interesante. Durante mi investigación, aprendí que en su estado mental muy frágil, no sería posible entrevistarle, y tendría que elegir a otra persona de la lista del Museo. Entonces decidimos hacer la entrevista para el proyecto con David Weinstock, pero yo tuve algunos problemas. Primero, David no recordó quién soy cada vez que nos encontramos

entonces fue difícil explicar mi proyecto y por qué quería entrevistarle. Segundo, él no tenía ganas en este momento de contar su historia. Entonces en nuestra entrevista no pude aprender su historia de vida o sus percepciones sobre la memoria. También intenté hacer un grupo focal con algunos miembros de Sherit Hapleita, para facilitar una discusión y compartir ideas sobre el tema del testimonio, pero los organizadores me informaron que tampoco sería posible. Por suerte, encontramos bastantes sobrevivientes que querían hablar conmigo individualmente durante las reuniones de Sherit Hapleita.

### Reflexiones

Tuve mucho éxito con mi entrada en la “comunidad” de sobrevivientes y con el acceso a entrevistas porque tenía buenas puertas de entrada. Primero, mi tutora Samanta Casareto conoce a la mayoría de los sobrevivientes y también las organizaciones y por eso ella me ayudó contactando informantes claves para mi investigación. A través de Tzedaká y Sherit Hapleita, pude acceder a muchos sobrevivientes. Además de esto, pienso que mi identidad me ayudó mucho. Soy judía y tengo carrera en estudios judíos, y por eso tengo una conexión con los sobrevivientes de la Shoa. Somos parte del mismo pueblo, un pueblo que tiene una identidad comunitaria muy fuerte. También, sentí que mi identidad como estadounidense me ayudó también. Veremos en el trabajo que estos sobrevivientes en particular tienen opiniones favorables sobre periodistas norteamericanos que vienen a Argentina para grabar su testimonio.

## MARCO TEORICO

### Genocidio

Uno de los conceptos teóricos que cruzarán mi trabajo es el concepto de genocidio. Es necesario hacer un análisis sobre este tema ya que hay un debate sobre la idea de que los eventos



en Argentina durante la última dictadura pueden constituir un “genocidio”. Según la definición propuesta por Rafael Lemkin y aceptada por las Naciones Unidas en 1948 en la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, un genocidio “es un crimen internacional que las naciones firmantes deben ‘evitar y sancionar’”. Más específicamente, es

cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial o religioso como tal: Matanza de los integrantes del grupo; Lesión grave a la integridad física o mental de los integrantes del grupo; Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial; Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo; Traslado por fuerza de niños del grupo a otro grupo. (Genocidio)

Esta definición, y luego las Naciones Unidas, excluye los grupos políticos. Por eso, el Proceso de Reorganización Nacional de Argentina no tiene el criterio de un genocidio. Daniel Feierstein, un sociólogo y doctor de ciencias sociales por la Universidad de Buenos Aires, y también el hijo de una familia judía que se mudó a Argentina antes de que llegaran los nazis a Polonia, propone el argumento de que, en realidad, puede ver el caso argentino como un genocidio. Su argumento tiene una base en su trabajo de redefinir la idea del genocidio. Él piensa en “los modos en que el aniquilamiento puede funcionar como una modalidad específica de destrucción y reorganización de relaciones sociales. La posibilidad de pensar en genocidio como una específica tecnología de poder, ya no solo como una ‘posibilidad’ o ‘latencia’ de la modernidad”. (Feierstein 26) El autor define tecnología de poder como una “práctica social” que es

Una forma peculiar de estructurar –sea a través de la creación, destrucción o reorganización- relaciones sociales en una sociedad determinada, los modos en que los grupos se vinculan entre sí y consigo mismos, y aquellos a través de los cuales construyen su propia identidad, la identidad de sus semejantes y la alteridad de sus “otros”. Ello no implica plantear ni que el genocidio es sólo un modo de reorganización de relaciones sociales ni que ésta sólo opere a través de prácticas sociales genocidas. Pero sí que existen una articulación entre ambos procesos que, aunque no evidente ni necesaria, ha sido posible y reiterada en la segunda mitad del siglo XX. (26)

Los genocidios no son la única manera de reorganizar una sociedad. También hay revoluciones, incluso socialistas, restauradores y corporativas; pero especialmente en América Latina en el siglo XX, se han usado frecuentemente. (389-390) Su argumento para incluir los grupos políticos en el criterio para un genocidio es que “en el plano jurídico, la denegatoria del término ‘genocidio’ a los aniquilamientos de grupos políticos implicara una violación al principio de igualdad ante la ley [...]”. (390) La razón para no incluirlos en la Convención es que hay “posibilidad de que muchos Estados no adhirieran a dicho instrumento”, lo que según Feierstein no es una excusa suficiente. (390) Además, propone que “la mayoría de las definiciones sobre genocidio utilizadas desde la década 1980 contemplan la inclusión del aniquilamiento de grupos políticos como una modalidad genocida”. (390) También usa la explicación del autor Robert Cribb, quien dice que las partes raciales o étnicas de la identidad son dinámicas y flexibles y “su diferenciación con los modos ‘políticos’ de la identidad resulta un espacio sumamente complejo para delimitar [...]”. (390-391) Bruno Groppo define el caso argentino como un genocidio también, citando el uso por el autor Luis Albert Romero en su Breve Historia Contemporánea de la Argentina. Su argumento es que “la dictadura argentina planificó y ejecutó una política sistemática de exterminio contra un sector de la población –calificado como ‘subversivo’”. Groppo también cita al autor Hugo Vezzetti, quien no solo habla sobre la idea de que recordamos colectivamente el caso argentino en la misma manera que la Shoa, y que ambos casos son “masacres administrativas”, sino que habla sobre la idea de que

Videla o Pinochet ya no son simplemente dictadores latinoamericanos, sino que han adquirido un carácter más general en la serie que se construye a partir del Holocausto y en la condena, no sólo jurídica, sino también política y moral de los crímenes contra grupos, razas o comunidades. (Groppo 255)

Es necesario sumir brevemente que pasó en Argentina en los años 70 y 80. El golpe de Estado argentino (1976-1983) empezó entre una crisis económico, que incluyó una crisis de petróleo, el comienzo de economías neoliberales y privatizaciones. La industria nacional estaba sufriendo porque había más productos importados de otros países; esto aumentó la deuda extranjera, el cierre de fábricas y más desocupación. Según la profesora Gabriela Fernández, la desocupación era una herramienta gobernante para debilitar a la clase obrera. Sin una clase obrera fuerte, los trabajadores no podían unirse contra el gobierno y obtener más poder político. (Clase de Seminario 3) Además, la época nueva se inició con una crisis de liderazgo, luchas entre facciones, violencia diaria y muerte por guerrillas, terror de la Triple A, un grupo clandestino apoyado por el gobierno para perseguir a los de la izquierda. La junta, cuyos objetivos principales eran controlar, intimidar, y desarticular la sociedad política y civil, usó su poder para intervenir en todos los canales de comunicación incluso radio, diarios, y cualquier otra de actividad política como sindicatos y la prensa. (Seminario 3)

La junta militar hizo un proceso de genocidio para “limpiar” la sociedad de las raíces de los problemas de conflicto social. El protocolo básico incluyó secuestro por “la patota”, tortura por un tiempo largo e indefinido, detención en “chupaderos” y ejecución o “el traslado”. Hay casi 500 centros de detención clandestinos en Argentina, algunos que estaban abiertos en 1975, antes del golpe de Estado. Muchos de los desaparecidos (el total es estimado entre 9.000 y 30.000) eran miembros del ERP (Ejército Revolucionario del Pueblo), Montoneros, organizaciones sociales o políticas, líderes de sindicatos, activistas políticos, sacerdotes, intelectuales, abogados de los prisioneros políticos, activistas de derechos humanos, parientes, amigos, estudiantes y muchos otros. (Romero 217-219)

En este trabajo, yo sigo el argumento de que Vera Jarach y Sara Rus fueron víctimas de un doble genocidio, lo de la Shoa y también de la última dictadura en Argentina.

## Memoria

También debemos abordar el concepto Memoria. La Memoria tiene varias formas. Principalmente, hay memoria individual y colectiva. La Memoria individual es la memoria que tiene una persona, o de su propia historia o de la historia de su familia. Esta persona puede contar su historia en un testimonio, y luego compartir su memoria. También hay Memoria colectiva. Esta memoria tiene manifestaciones en historias colectivas (por ejemplo de un grupo étnico, una comunidad o una generación), monumentos o espacios públicos como museos, políticas, archivos de datos y testimonios y otras cosas compartidas.

Según James Young, quien comenta sobre el trabajo de Saul Friedländer, la Memoria individual es una narrativa que los historiadores equívocamente categorizan como en oposición de la construcción de la historia. Friedländer describe cómo podemos encontrar una definición entre los dos extremos, donde mezclamos los conceptos de la memoria y la historia. Young también habla sobre la “memoria profunda”, una idea de Friedländer, que es la parte de la memoria que no puede expresarse o representarse, y por eso es un desafío para los historiadores de la Shoa. (Young 49-50) Según Gedi y Elam, quienes analizan las ideas de Pierre Nora, entre otros, la memoria “es asociada con ‘los remanentes de experiencia todavía vividos en el calor de tradición, en el silencio de la costumbre, en la repetición de lo ancestral,’ con ‘valores recordados colectivamente,’ con ‘herramientas pasadas por tradiciones tácitas’; en otras palabras, es la Memoria colectiva”. (Gedi y Elam 34)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> “Memory for Nora is associated with ‘the remnants of experience still lives in the warmth of tradition, in the silence of custom, in the repetition of the ancestral,’ with ‘collectively

Una forma de Memoria colectiva que es relevante aquí es la manifestación de memoria por las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora (y también las otras Madres), la ronda semanal. Para ellas, la ronda es una forma de testimonio físico porque denuncian lo que pasó a sus hijos en la manera que no pudieron en el tiempo (por las prohibiciones gubernamentales de reuniones). La ronda representa, físicamente, la lucha de sus hijos y también su propia lucha por la verdad.

Un aspecto muy interesante sobre la Memoria es el porqué de la Memoria. Hay muchas razones por las que una persona quiere (o cree que tiene la obligación de) contar su testimonio sobre su propia historia. Unos ejemplos de razones incluyen: para reconstruir la historia; para evitar que los desastres de la historia se repitan, ni al mismo pueblo ni a otro; para compartir con otras generaciones; para continuar luchas de generaciones anteriores o, en el caso de los hijos desaparecidos de algunos sobrevivientes, generaciones posteriores; para luchar por los derechos humanos; para apoyar a la democracia; y algunas más. Unos autores que han expresado sus ideas sobre este tema son Vera Jarach (un miembro de Línea Fundadora), el Instituto Espacio para la Memoria, Patricia Tappata de Valdez, las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora, Noa Gedi, Yigal Elam, James Young, Carlo Ginzburg, Primo Levi, Tzvetan Todorov, Bruno Groppo, Elizabeth Jelin, Luis Roniger, Mario Sznadjer, Zachary Braiterman, Eva Eisenstaedt, Jared Stark, Jeremy Popkin y Daniel Feierstein.

---

remembered values,' with 'skills passed down by unspoken traditions'; in other words, it is collective memory."

Este trabajo focaliza en el testimonio, una forma de Memoria individual, aunque las teorías explican la Memoria colectiva también. Es necesario entender: ¿Qué es el testimonio, por qué elegí esta forma de memoria para analizar?

### Testimonio

El Diccionario de la Lengua Española define testimonio como: 1. m. Atestación o aseveración de algo; 2. m. Instrumento autorizado por escribano o notario, en que se da fe de un hecho, se traslada total o parcialmente un documento o se le resume por vía de relación; 3. m. Prueba, justificación y comprobación de la certeza o verdad de algo.

Teóricamente, parece que el propósito del testimonio es la afirmación de la verdad; pero esta definición no muestra el espectro amplio de otros significados del testimonio. La búsqueda de la verdad sirve al testigo y (principalmente) sirve al público. La verdad facilita la justicia; la justicia apoya a la lucha por derechos humanos y a la democracia. Todo esto es tan importante, especialmente en el caso de la Shoa y lo de Argentina, donde la justicia faltaba (y continúa faltando) mucho. Sin embargo, vamos a ver que hay muchos otros significados del testimonio para los testigos y también para el público.

### DATOS PRIMARIOS

Yo conseguí acceso a los sobrevivientes para mis entrevistas y observaciones a través de varias organizaciones. ¿Por qué estas organizaciones son tan importantes? Durante mis visitas y entrevistas, vi el dolor de dar testimonio porque dar testimonio significa vivir cada día con la memoria de un pasado doloroso. Especialmente para Vera y Sara, quien vive no solo con su propia Memoria, sino con la de sus hijos desaparecidos, la Memoria no es el pasado; también es el presente. Más de esto, el acto de transmitir y compartir la historia oral es muy difícil, no solo

para los sobrevivientes, sino también para la persona que va a escuchar. El sobreviviente necesita tener confianza en el entrevistador, y a veces necesitan reunirse muchas veces antes de que estén listos para compartir su historia. Por eso tuve algunos problemas en el tiempo corto que tenía para hacer mi investigación. Entonces las organizaciones sirven para dos propósitos: la protección de los sobrevivientes y la construcción y transmisión de la memoria. El programa de ayuda de la Fundación Tzedaká tiene el rol de protección de los sobrevivientes. Tienen psicólogos y voluntarios que ayudan a los sobrevivientes en relación con su salud y bienestar. En una manera, las otras organizaciones tienen este papel también cuando acompañan a los sobrevivientes cuando dan su testimonio a un grupo, porque no quieren que los sobrevivientes tengan que hablar sobre su pasado tan duro sin apoyo. Sherit Hapleita, Fundación Memoria del Holocausto y Generaciones de la Shoa tienen más vínculo con el tema de la Memoria. Las reuniones semanales de Sherit y Fundación Memoria son formas de construir la Memoria todos los días. Por eso era necesario hacer mi investigación a través de las organizaciones.

Para algunos sobrevivientes, el tema de la memoria tiene más significado en su vida porque han experimentado mucho más que la Shoa. También son víctimas de la dictadura militar en Argentina. Por eso, como en los casos de Vera y Sara, parece que tienen la carga de preservar no solo su propia memoria, sino la de su hijo desaparecido. Es muy interesante ver cómo esta doble carga está manifestada en el testimonio, y cómo estas mujeres incorporan ambas experiencias en su testimonio.

En mi entrevista con Vera Jarach ella me explicó su historia de vida. Ella comparó a su abuelo, quien fue matado en el campo de concentración Auschwitz, con su hija, quien fue matada en el centro de detención clandestino en Buenos Aires, ESMA, diciendo que en ambos casos no hubo tumba, entonces ambos familiares son desaparecidos. Después, habló sobre la idea de

nuestra responsabilidad de reconocer los síntomas del genocidio porque, según Primo Levi, “lo que pasó una vez puede volver a suceder”. (Entrevista 1) La Memoria, según ella, no es para perpetuar el dolor del pasado, sino para evitar los genocidios. Otros temas importantes que surgieron durante la entrevista fueron la ‘no indiferencia’ por parte de la sociedad y también las oportunidades y ayuda que ofrece la democracia en la lucha contra el genocidio. Después, hablamos sobre su vida en Argentina y su vida hoy. Ella me describió la historia de su hija, Franca, de 18 años, quien desapareció de su colegio en 1977 cuando estaba tomando la escuela. Ella habló de la importancia de la educación, la carrera de su hija. En relación a su hija, me dijo que ella es una fuente histórica, y tiene la carga de “la memoria de lo no vivido”. (Entrevista 1) También describió su influencia como judía y también como una persona que ha experimentado discriminación, persecución y la falta de justicia social. Finalmente, me explicó que el genocidio argentino intentó borrar, y nuestra responsabilidad es transmitir y conservar la memoria.

En mi entrevista con Sara, hablamos menos sobre su vida porque he leído el libro escrito sobre su testimonio. Entonces hablamos sobre su hijo, Daniel, de 27 años, un físico nuclear, quien fue secuestrado, torturado, y matado. Ella habló sobre la conexión entre el genocidio argentino y el de los nazis. Dijo que había esvásticas en las cámaras de tortura en Argentina, y que “el gobierno militar sacó lo que podía sacar, lo más terrible, de los alemanes para aplicarlo acá a nuestros hijos”. En relación con el tema del testimonio, ella me reveló que “todo lo que hacemos, las madres, el museo, Sherit Hapleita, dar testimonios, lo más importante para mí por mantener la memoria, porque no podemos olvidar estos momentos trágicos que hemos vivido”. (Entrevista 7) Además, tenemos que seguir dando testimonio porque si perdemos la memoria las tragedias pueden volver a suceder. Todos los días, aparte de todo lo que hace en Línea Fundadora, ella hace rikudim (baile israelí), va a fiestas, hace gimnasio, corre, da charlas a varios



grupos por el país, asiste las reuniones de Sherit Hapleita y la Fundación de la Memoria del Holocausto, entre otras cosas.



Fotos: Parque de Memoria, Buenos Aires; homenaje a los hijos desaparecidos de Sara Rus y Vera Jarach

Fui a la Fundación Tzedaká para aprender sobre un sobreviviente que quería entrevistar, pero aprendí mucho más sobre la organización. Cuando visité la oficina vi que es un ambiente ocupado, ruidoso, pero también profesional. Es una oficina pequeña en el barrio de Once, pero hacen un montón de cosas para la comunidad judía en Argentina. Es una organización muy impresionante. Inmediatamente después de la reunión, yo envié la información sobre la organización a mis padres en los Estados Unidos, siempre involucrados con organizaciones similares en Filadelfia, Pennsylvania, porque quería saber cómo la comunidad de Filadelfia puede emular el éxito de Tzedaká. En mi segunda reunión, el coro estaba practicando en la oficina para el desayuno final, cuando todos los grupos (coro, teatro, etc.) hacen un espectáculo y muestran todo lo que estaban trabajando todo el año. Parecía muy normal para el coro practicar en la oficina durante el día mientras todos están trabajando. Rosana Silberman me enseñó sobre el Programa de Ayuda para Sobrevivientes, una parte pequeña de la gran organización que cuida a más de 11.000 judíos en Argentina. Ella me dijo que este programa, parte del programa de vejez, se preocupa sobre la vida hoy de los sobrevivientes, y no tiene nada que ver con la transmisión de la memoria. Sin embargo, colaboran con Sherit Hapleita para organizar la reunión cada miércoles. La razón por la cual la organización piensa en la vida actual de los sobrevivientes es que muchos sufren de problemas psicológicos, físicos y económicos, y muchos

sufren de la discriminación de vejez y les faltan algunos derechos, como el de vivienda. Cuando hablé con Rita Pik, una psicóloga e hija de sobrevivientes, aprendí sobre los problemas de Gilberto, quien muestra muchos de los problemas que una víctima de un evento traumático puede tener. En nuestra segunda reunión hablamos más sobre el tema de la memoria. Ella me explicó el fenómeno de los años 80 en que muchos sobrevivientes empezaron dando testimonio cuando Steven Spielberg vino a Argentina para tomar testimonio para su película, La Lista de Schindler.

Durante mi investigación encontré a dos sobrevivientes que no pudieron contar su historia. Gilberto, un niño de la Shoa que hoy en día continúa sufriendo las consecuencias de un pasado traumático, nunca ha dado su testimonio. Aprendí en mi primera entrevista con Rita, su psicóloga, que Gilberto ha experimentado mucho abandono y muerte en su vida, y por eso hoy no tiene una red social muy fuerte o estable. Por esta razón Rita y el equipo de la Fundación Tzedaká lo ayudan tanto para armar su vida diaria. En mi segunda entrevista con Rita, aprendí que por razones de estabilidad y su estado frágil, no podría contarme su historia dolorosa. Al segundo intento de entrevistar a un sobreviviente en la lista del Museo del Holocausto de Washington D.C. tuve otro tipo de problema. Me reuní con el sobreviviente, David, múltiples veces. David es un hombre muy amable y feliz que habla muchísimo y parece que siempre quiere estar con otras personas; pero cuando teníamos una entrevista, él no quería hablar sobre su pasado, la Shoa, o el testimonio. Solo quería charlar y tener compañía. No sé exactamente por qué en este momento específico no quería dar su testimonio, pero quizás con más reuniones, más tiempo juntos, podríamos acercar el tema.

Las reuniones de Sherit Hapleita tienen un ambiente de alegría, pasión, dedicación, unidad y una identidad judía muy fuerte. Yo estaba muy impresionada la primera vez que visité

como cada persona me saludó con calor y excitación genuina, y como cada voluntario y profesional tenía tanta energía y prestó tanta atención a cada persona. También Paola, una coordinadora para el Programa de Ayuda a Sobrevivientes del Holocausto, dedicó su tiempo a los sobrevivientes pero también a ayudarme con mi proyecto. Sería un proyecto interesante también investigar las motivaciones por las cuales una persona quiere trabajar con los sobrevivientes, un trabajo aparentemente difícil y duro.

En mi primera visita, yo inmediatamente encontré a Bernhard, David y Moises. Ellos estaban sentando juntos, y después de 5 minutos yo estaba tratando de hablar con tres personas en el mismo tiempo porque todos estaban muy entusiasmados con hablar conmigo. Hablé primero con Bernhard y recibí las tarjetas de Moises y David. Para Bernhard, solo fue su segunda reunión en Sherit porque por muchos años ha asistido a Fundación Memoria del Holocausto. Aprendí que recientemente, sus amigos fueron a los Estados Unidos y visitaron el Museo del Holocausto en Washington D.C. Allá encontraron los documentos de Bernhard, y él quería mostrármelos. Entonces hicimos una entrevista en que me explicó su historia durante la Shoa, su trabajo para el American Joint Distribution Committee después de la guerra (una organización que todavía está ayudando a muchos judíos en todo el mundo hoy en día) y su vida hoy. También hablamos sobre sus opiniones sobre el testimonio. Él me habló sobre el antisemitismo y que es necesario contar la historia de la Shoa “porque la memoria es uno de los factores que evita la repetición” porque no es imposible que los hechos se repitan, especialmente en Argentina, donde según él, todavía hay mucho antisemitismo, y “por eso es importante que el Holocausto es desarrollado, estudiado, transmitido a la nueva generación”. (Entrevista 4) También habló sobre una motivación individual para contar la historia que es: “no hablábamos. Pero nos sentimos que necesitábamos hablar, sacar lo que tenemos adentro, todos teníamos problemas psicológicos,

sueños en la noche. ¿Por qué no hablamos? No hablamos hasta que alguien nos pidió, nos forzó; no entendimos la importancia, que tenemos que contar, a la gente, a los niños especialmente... porque la memoria es tan importante”.

Después tuve mi entrevista con Raia. No hablamos sobre su historia, sino solamente sobre el tema de la memoria. Ella me contó que es importante enseñar qué pasó para no olvidar y para que el mundo sepa, porque es un tema muy interesante y porque durante la Shoa, “el mundo estaba sordo, ciego y mudo: nadie movió un dedito para salvarnos”. Además, es un concepto judío contar la historia a los niños. También hablamos sobre su vida hoy y su motivación para estar en Sherit Hapleita. Ella me reveló: “Estamos muy solos, muy mayor de edad, necesitamos encontrarnos para despejar en poco lamenta, y no pensar tanta en la vejez, que me duelen las piernas, que no puedo dormir, entonces esto ayuda a estar bien, para que mañana se falta y puedo dar testimonio”. (Entrevista 6)

Durante mi segunda visita en el primer día del festejo judío Januka, Sherit estaba haciendo un programa de Januka con canciones del festejo, la tradición de prender las velas en el candelabro o menorah, y una explicación sobre el significado del festival. Después de la reunión tuve el placer de hablar con Sara Rus, y durante nuestra entrevista ella me presentó a Jonathan Karszenbaum, el director de Sherit Hapleita y Generaciones de la Shoa en Argentina. Primero, hablamos sobre la idea del tratamiento de las personas mayores por parte de la sociedad y cómo afecta a los sobrevivientes en su motivación para dar testimonio. En el tema de la memoria, Jonathan me dijo que piensa que el tema de la Shoa tiene un lugar “transcendente” por ser un tema judío. El judaísmo da tanta importancia a la memoria porque está constantemente reconstruida su historia cada vez que, por ejemplo, celebra una tradición en un contexto nuevo, con nueva importancia. Hablamos también sobre la obligación pública de escuchar a los

testimonios, de recordar lo que pasó. Aunque estudiando y recordando la Shoa no va a cambiar el futuro o evitar futuras genocidas, hay que aprender, estudiar y reflexionar. El testimonio, dijo Karszenbaum, tiene valor como una fuente histórica única, que no podemos encontrar en otra forma en otro hecho histórico. En continuación con este tema, él habló sobre el contexto del testimonio, y que en Argentina es algo nuevo, y en otros países, como España, todavía no pueden hablar sobre sus tragedias sociales (como la guerra civil). Finalmente, dijo que en el futuro no vamos a escuchar testimonios porque no serán testigos. Entonces es muy importante tener gente que puede contar las historias. Por eso, Generaciones de la Shoa en Argentina, una organización formada por la segunda generación de los sobrevivientes que lucha para no olvidar, tiene un programa que se llama Aprendis. En este programa, cada sobreviviente tiene una chica que aprende lo que cuentan, para darles esta información, su historia y lo que pasó en la Shoa a otros estudiantes. Generaciones también va con los sobrevivientes cuando van a un lugar para dar testimonio. Ellos hacen presentaciones sobre algún tema.

Foto: Miembros de Sherit Hapleita y Voluntarios

Fotos: Actividades de Sherit Hapleita para el festejo judío de Januka; a la izquierda (extrema), director Karszenbaum

Fotos: Miembros de Sherit Hapleita; a la derecha, David Weinstock y Bernhard Hirsch

La Fundación Memoria del Holocausto es otro programa para sobrevivientes en Buenos Aires que se preocupa con la transmisión de la memoria y apoyo para sobrevivientes. Tiene más vínculo con políticas, y es más público de que las otras organizaciones. Cuando fui al Museo del Holocausto, fue muy difícil entrar porque tienen mucha seguridad. Finalmente cuando entré, caminé por el museo y miré todas las exhibiciones. Vi que hay una pared con fotos y descripciones de muchos sobrevivientes viviendo en Argentina. Vi a Bernhard, Moises, Sara y David. También vi que hay fotos y descripciones de Moises sobre su viaje a Argentina y difícil era para entrar. El museo tiene una exhibición también de cosas encontradas después de la guerra, de la vida diaria de judíos en esta época, y también una exhibición de arte.

Cuando nos encontramos, Moises trató de mostrarme su libro, pero no podía encontrarlo en el museo (y estaba un poco molesto). Empezamos la entrevista y él me dio un corto resumen de su historia en la Shoa, y después hablamos sobre la primera vez que él dijo su testimonio y un poquito sobre su vida hoy. Él me dijo que en su vida actual tiene mucha soledad, y parte de la razón para ir al museo y contar su historia a tantas personas es para tener algo para hacer, para ocuparse. Otra razón para contar es que cuando se salvó del campo de concentración hizo una

promesa de “contar al mundo para que el mundo sepa, que nunca más se repite, que no haya discriminación, que no haya indiferencia... todos somos seres humanos, todos somos iguales”.

(Entrevista 5)

Después de mi entrevista con Moises asistí a un taller para el grupo que se reúne cada lunes en el museo. Es otro tipo de reunión de Sherit porque Sherit es más para socialización, y el grupo en el museo asistió a una lección sobre historia judía. Esa semana, estaban aprendiendo sobre las piratas judías. No había más de diez personas en la reunión. Yo charlé algunos minutos con una mujer sobre el Museo del Holocausto en Washington D.C. y Yad Vashem (otro museo similar) en Jerusalén, y sus sentimientos cuando vio la parte del tren (hasta los campos) que está en el museo. También me explicó que nunca terminó la escuela primaria por la guerra. Quería hablar más con estas personas pero el taller empezó.

Fotos: Museo del Holocausto en Buenos Aires; perfiles de sobrevivientes y su testimonio; de la izquierda: Moises Borowicz, Bernhard Hirsch, Sara Rus, David Weinstock

## ANALISIS

Primero, es importante entender por qué, según Moises Borowicz, “todos los sobrevivientes dicen que durante 50 años no hablamos”. (Entrevista 5) La Memoria, y luego el testimonio, tiene

un contexto. Muchos sobrevivientes, incluso todos los entrevistados en este ensayo, pasaron muchos años sin contar su testimonio. En realidad, no sabemos por qué cada persona no puede contar su historia. Según Rita Pik, una psicóloga que trabaja para la organización Tzedaká en el Programa para Ayuda de Sobrevivientes, depende de la personalidad de cada sobreviviente. (Entrevista 3) Según Bruno Groppo en su capítulo sobre Primo Levi y el problema de testimonio, Levi habla sobre algunas teorías que explican por qué los testigos no quieren dar testimonio. Primero, tiene miedo que nadie va a escuchar o entender lo que pasó. Según Levi, los nazis trataron de convencer a las víctimas de que aunque van a sobrevivir para contar su historia, el mundo no va a creerla. (Groppo 241) En algunas entrevistas, como la de Bernhard y de Moises, los sobrevivientes dijeron que por muchos años sus familias no preguntaron sobre su historia o no querían escuchar porque sabían lo que pasó o porque era demasiado triste. Jonathan Karszenbaum también me explicó un tipo de “rechazo” del testimonio de la generación de los hijos de sobrevivientes. (Entrevista 8) Es muy interesante que cada entrevistado mencionara el fenómeno de “Speilberg” en Argentina de los años 80, cuando muchos sobrevivientes empezaron a contar su historia por primera vez cuando Steven Speilberg fue a Argentina para grabar testimonios para su película La Lista de Schindler. Este evento, para muchos sobrevivientes, fue la primera vez que alguien quería escuchar su testimonio, y no solo “alguien”, sino un representativo muy conocido de Hollywood.

Levi también habla sobre la paradoja de los testigos “representativos”. El problema para él es que los testigos que saben más información sobre lo que pasó son los que vieron todo; y los que vieron todo no sobrevivieron para contarlo. Entonces los sobrevivientes inherentemente no son testigos “representativos” de la Shoa, por el hecho de que sobrevivieron. (248) Vera da un ejemplo de este argumento cuando habla sobre “la memoria de lo no vivido”. (Entrevista 1) El



contexto del testimonio tiene otro significado en relación con Argentina. Aquí, la resurgencia de la democracia tenía mucha influencia en la habilidad de dar testimonio. Entonces no es claro, pero quizás también este hecho influyó a los sobrevivientes a empezar a dar testimonio.

Empezar a dar testimonio y continuar son conceptos distintos. Para este estudio, es más importante analizar el último, porque podemos entender las motivaciones para continuar haciendo algo difícil y doloroso regularmente.

### ¿Por qué los sobrevivientes deciden dar su testimonio?

Parece que la razón primaria para dar testimonio, según los sobrevivientes, es para evitar otros genocidios. Para entender esta explicación, hay que entender el concepto del “por qué” del genocidio y también el contexto en que los sobrevivientes viven. ¿Por qué el genocidio? Si sabíamos esto, podríamos evitarlo. La historia del siglo XX prueba que hasta ahora, no era posible. En realidad, quizás no podemos saber la causa del genocidio. Lo más posible, como explica Vera Jarach, es buscar y reconocer los “síntomas”. Vera me enseñó un dicho del autor Primo Levi quien dijo que “lo que pasó una vez puede volver a suceder.” Por esta razón, según ella,

tenemos cada uno la responsabilidad...con sintonización, de un conocimiento de todo lo que pasó...la posibilidad de reconocer las síntomas...esos avisos...no solo de la posibilidad de salvarse, sino realmente de reaccionar y evitar que los hechos se repitan. Eso es lo fundamental. Por eso nos importa tanto la memoria. Que no es un deseo de perpetuar...sino, hacer que sirva a las futuras generaciones para estar tanto para saber y para reconocer. (Entrevista 1)

Aquí podemos ver que la cuestión de la evitación del genocidio está íntimamente relacionada con la memoria. Para reconocer los síntomas del genocidio, hay que recordar lo que pasó antes y cómo era posible. Por eso, Bernhard Hirsch está leyendo un libro sobre la cultura alemana y la historia de Hitler. Por eso tantos sobrevivientes encuentran toda la energía que pueden y cuentan su dolorosa historia tantas veces.

El contexto de Argentina también es importante considerar, pensando en el hecho de que hubo un genocidio también en este país muy recientemente. Es todo otro estudio, pero estos son los hechos: todos los sobrevivientes que emigraron a Argentina después de la Segunda Guerra Mundial vivieron también por el genocidio argentino, o directamente víctimas (Vera y Sara), o como testigos; los sobrevivientes, entonces, son testigos de que el hecho de la Shoa no es único, sino uno de muchos ejemplos del genocidio por todo el mundo; algunos de mis informantes apuntaron conexiones entre el antisemitismo nazi y del gobierno argentino (incluso Perón, quien prohibió la entrada de tantos refugiados judíos de Europa y también el gobierno militar durante los años 50); todos los sobrevivientes saben que cuando ellos emigraron a Argentina, no llegaron solos, sino que tantos ex-nazis entraron al país también.

En este sentido, Todorov habla sobre un “doble resistencia”, contra los que niegan la realidad de la Shoa pero también contra las “personas enteramente extrañas al sistema de los campos y que no pueden sino condenarlo; pero que están convencidas de que esa experiencia es incomparable con cualquier otra”. (Todorov 264) En otras palabras, los sobrevivientes pueden reconocer la conexión entre la Shoa y lo que pasó en Argentina, pero esto no es la verdad para muchas personas, de quienes la mayoría son personas que no experimentaron la Shoa. Groppo también hace un argumento sobre la idea de la memoria como herramienta para evitar genocidios. Citando a la autora Wiewiorka, Groppo habla sobre el “deber de memoria”. Sobre este concepto dice que “con frecuencia, la idea conductora puede resumirse en la fórmula: ‘recordar para no repetir’ aun si no hay, desgraciadamente, garantía alguna de que la memoria puede evitar la repetición de tragedias y masacres. Sin embargo, hay un imperativo social de hacer memoria”. (Groppo 254)

Relacionado con el tema del genocidio, Vera, Moises y Raia mencionaron que otra razón para dar testimonio es para evitar la indiferencia, un problema que ellos ven como una causa para la repetición de genocidios. Es una cosa escuchar el testimonio, pero es otra cosa aprender de lo que el sobreviviente está contando. La indiferencia y el rechazo de aprender del pasado se causan uno al otro. Todorov argumenta que más que reconocer síntomas, tenemos también el trabajo de reconocer que “no hay ruptura entre extremos y centro, sino una serie de transiciones imperceptibles”. En otras palabras, todos piensan que el genocidio no es posible en su país, a su pueblo, porque no viven en el “extrema”; y por esta razón tantas personas son indiferentes a lo que pasa en otros lugares, a otra gente. Hay que no ser indiferente, entonces la importancia de la memoria. (Todorov 264)

La idea de enseñar sobre la Shoa a la generación nueva es un tema debatido, pero no sobre si debemos enseñarlos, sino sobre cómo y cuánto y en qué edad. Todos los sobrevivientes están de acuerdo sobre la idea de enseñar a la juventud sobre sus historias, aunque no todos dijeron esto. Los que no hablaron sobre el tema específicamente describieron que dan muchas charlas, lecciones, etc. en escuelas judías y no judías, en el museo en Buenos Aires, en otras provincias y aun en otros países, muchas veces a jóvenes. El programa Aprendis también muestra el papel importante que tienen los jóvenes en la transmisión de la historia oral de los sobrevivientes. Otro factor importante en este sentido es la identidad judía de los sobrevivientes. Vera y Raia mencionaron el concepto judío de “enseñar a sus niños”. Un concepto tomado de la biblia judía. (Deuteronomio 6:7) La identidad judía de los sobrevivientes parece motivar la transmisión del testimonio en otra manera. Como explica Karszenbaum, judaísmo ha sobrevivido por la memoria, y parte de la cultura judía es la idea de reflexionarse sobre el pasado y reescribir la historia. Él me dio el ejemplo del festejo de Januka: no celebramos Januka en la misma

manera hoy como hace cien años porque los eventos históricos cambian el significado de las tradiciones. (Entrevista 8) Para explicar más, la idea es que, en el ejemplo de Januka, la lucha de los Macabeos para la libertad de los judíos y la santidad de objetos, lugares y prácticas religiosos consiguió nuevo significado después de la Shoa cuando la libertad de los judíos en Europa fue completamente violada y un gran parte de la comunidad (incluso personas, objetos, y lugares como sinagogas) fueron destruidos. Entonces la memoria en este sentido sirve para re-considerar el significado de nuestro pasado.

Vera y Sara tienen una conexión especial con la lucha por los derechos humanos por ser miembros de Línea Fundadora. Ellas dedican sus vidas a esta lucha, asistiendo a conferencias, escribiendo libros, haciendo la ronda cada semana en la Plaza de Mayo, trabajando en la ESMA. Parece que en el caso de estas Madres, la lucha por los derechos humanos tiene vínculo con su experiencia en Argentina y sus hijos desaparecidos; pero cuando hablan sobre el testimonio y su experiencia con la Shoa, explican que el testimonio apoya en esta lucha. Para ellas, entonces, su historia en la Shoa está íntimamente conectada con la vida de sus hijos en la dictadura; y por eso tienen que usar su memoria de ambos para luchar por justicia y derechos.

Patricia Tappatá de Valdez, en su exposición para el Panel Derechos Humanos, Autoritarismo y Democracia: Los aprendizajes de la lucha por los derechos humanos para intervenir en los problemas del presente, que tuvo lugar en Buenos Aires en 2009, explica la conexión entre la memoria, los derechos humanos y la democracia. Para resumir su argumento, la memoria sirve para dos propósitos: mostrarnos el gobierno ideal y el gobierno que necesitamos cambiar. Ella dice que la memoria “se convierte en una utopía. Porque tiene la función urgente/perentoria de recordar a los ciudadanos, a los gobiernos y al Estado cuáles son sus prerrogativas y cuáles sus límites en todo tiempo y lugar”. Por otro lado, la memoria “se

propone decir a los ciudadanos que aquello a lo que alude, no es algo que les sucedió y les sucederá sólo a sus antepasados sino que de la misma manera puede ocurrirles a ellos en el futuro en cualquier ocasión de disidencia. Y que de hecho hoy, les ocurre en la vida cotidiana – por ejemplo en el maltrato policial, en el hacinamiento carcelario o en la pobreza hospitalaria, en las escuelas abandonadas...o en la imposibilidad de romper los secretos acerca del modo en que el poder es ejercido cuando los Estados y los gobiernos no son transparentes”. (Valdez 4)

También, dice Valdez, el Estado tiene una responsabilidad especial.

[A]l Estado -y sobre todo a los gobiernos- la memoria tendrá que recordarle que no sólo se trata de evitar las formas de violaciones a los derechos humanos que ocurrieron en el pasado, cuando ellos no estaban en el poder, sino de no asumir las de siempre –aquellas silenciadas por la costumbre- como el acceso a la educación, salud, a la justicia, la transparencia, el logro de la institucionalidad, el respeto a la disidencia, en fin, el acceso a una vida con dignidad y derechos. (4-5)

En el fin, según ella, nuestro trabajo como sociedad con la memoria no es “para construir memoriales ni emplazar estatuas congeladas, sino para tener sociedades más igualitarias y más justas”. (5)

Finalmente, algunas personas me revelaron que dan testimonio para tener algo para hacer, para no pensar en la vejez o porque es demasiado difícil guardar las memorias adentro. Estas razones señalan dos conceptos que vi mucho en mis observaciones: la soledad y el dolor de la vejez para los sobrevivientes. Estas características no describen la vida de cada sobreviviente; pero la realidad es que muchas de estas personas han perdido a toda su familia; emigraron a un país nuevo porque tenían un familiar distante, quien es su única conexión con su familia; y hoy son muy mayores y están en una etapa de la vida en que sus esposos(as), amigos(as), etc. están falleciendo. A veces durante mis entrevistas tuve el sentido de que solo querían tener a alguien para escucharlos.

Cuando pregunté a Jonathan Karszenbaun qué pensaba sobre este sentimiento, él me explicó que la realidad es que esta idea del deseo de ser escuchado no es tan única de los sobrevivientes, sino de todas las personas (mayores) en una sociedad.

Además de encontrar un público, que a los 85 años... acá en Argentina a las personas de 85 años no se las escucha, no tienen un valor. Les permite no solo que tenga valor, sino que sea totalmente reconocido por la sociedad... se ponen en un lugar, muy interesante para como una sociedad trata a sus mayores. Normalmente, una sociedad trata mal a sus mayores, tal vez este sea el comienzo o la Shoa pueda ser un punto compartido, para que todas las historias de vida tengan un lugar legítimo. (Entrevista 8)

Aquí vemos que el testimonio, para los sobrevivientes, no es solo sobre transmitir los detalles de la historia, sino es también sobre la idea de que tienen algo para contribuir a la sociedad que solamente ellos pueden contribuir, como cada persona mayor, que es su historia oral.

#### ¿Qué valor tiene el testimonio en la construcción de la historia y la Memoria colectiva?

Es interesante que ninguno de mis sobrevivientes-entrevistados dijera que testimoniar es una forma de contribuir a la historia. Es interesante por dos razones: la primera es que mucha de la información que sabemos sobre la Shoa la sacamos de los testimonios de los sobrevivientes, especialmente porque los nazis trataron de destruir mucha de la evidencia sobre lo que hicieron; la segunda es que en mi investigación teórica, el tema más frecuente fue el debate sobre la validez del testimonio como fuente histórica.

El autor Jeremy Popkin explica el debate, describiendo el argumento de historiadores sobre la superioridad de la historia sobre el testimonio individual:

Entre las bases para el argumento de la historia es el hecho de que la historia es una iniciativa colectiva y por tanto supera la subjetividad de la memoria individual, y que opera en la base de la evidencia que se puede examinar públicamente. La historia toma como su sujeto, no a los seres individuales con su periodo de vigencia arbitrarios, sino a colectividades más amplias". Popkin (49-50)<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Among the bases for history's claims are the fact that it is a collective enterprise and thus overcomes the subjectivity of individual memory, and that it operates on the basis of traces or evidence that are available to public

Sin embargo, en el tema de la Shoa, argumenta Popkin, “la erudición secundaria falta el poder de convicción encontrado en testimonios directos. Las memorias de los sobrevivientes a veces tiene un status sagrado”... (51)<sup>4</sup>

Young expande la explicación del debate, y presenta un argumento en contra de los historiadores. Él pregunta: ¿“Como las memorias de los sobrevivientes van a entrar (o no entrar) en el registro de la historia”? Además, ¿“Hay un lugar para entender al testigo, tan subjetivo como es, para nuestro entendimiento más amplio de los hechos”?<sup>5</sup> El problema, para Young, es la manera en que los historiadores rechazan el testimonio como fuente. Él explica que el papel pequeño de la memoria de los sobrevivientes en la construcción de la historia de a la Shoa resulta de “la distinción forzada” entre historia y memoria que hicieron los historiadores. Si no consideran las memorias de los sobrevivientes, su valor está perdido para los historiadores. (49-50)<sup>6</sup> Pero ¿qué valor tiene estas memorias? Según Young “Son las voces [de los víctimas] que

---

scrutiny. History takes as its subject, not individual human beings with their arbitrary life spans, but larger collectivities... (Popkin 49-50)

<sup>4</sup> In the field of the Holocaust, second-hand scholarship is often seen as necessarily lacking the power of conviction found in direct testimonies. Survivors’ memoirs have sometimes been accorded an almost sacred status... (Popkin 51)

<sup>5</sup> “What is at issue here is not how history can recover memory, but, rather, what memory will bequeath to history.”<sup>7</sup> That is, how will the memory of survivors enter (or not enter) the historical record? Or to paraphrase Hutton again, “How will the past be remembered as it passes from living memory to history?” Will it always be regarded as so overly laden with pathos as to make it unreliable as documentary evidence? Or is there a place for the understanding of the witness, as subjective and skewed as it may be, for our larger historical understanding of events? (Young 49)

<sup>6</sup> The survivor’s memory has played little, if any, role in Holocaust historiography, due primarily to the somewhat forced distinction historians have maintained between memory and history: history as that which happened, memory as that which is remembered of what happened. Not only does such an ironclad distinction impose an artificial distance between the two categories, in Friedländer’s eyes, but it also leaves no room for the survivor’s voice, much less room for the survivor’s memory of events, whose value is thereby lost to the historian. (49-50)

revelan lo que era sabido y lo que podría ser sabido...que muestran y la claridad de la perspicacia y la ceguera total de seres humanos confrontados con una realidad completamente nueva y horrenda”.<sup>7</sup> (50-51) En conclusión, Young argumenta que no podemos separar los sentimientos de las víctimas de los hechos históricos porque los sentimientos son parte de la realidad de lo que pasó.

Elizabeth Jelin, en su ensayo sobre Historia y Memoria Social, plantea dos maneras de considerar el debate:

Para el positivismo extremo, lo “fáctico” se identifica con la existencia de pruebas materiales de que algo ocurrió, y lleva a desechar las subjetividades de los actores (incluyendo creencias, sentimientos, deseos y pulsiones) y, en consecuencia, la memoria. Una postura constructivista y subjetivista extrema, en contraposición, puede llegar a privilegiar de tal manera las narrativas subjetivas de la memoria que termina identificando a la memoria (incluyendo toda la posible ficcionalización y mitologización) con la “historia” (LaCapra, 1998: 16; LaCapra, 2001, cap. 1). (Jelin 3)

Al final, ella no toma una posición firme, sino que explica la dificultad del argumento:

En síntesis, no hay una manera única de plantear la relación entre historia y memoria. Son múltiples niveles y tipos de relación. Sin duda, la memoria no es idéntica a la historia. La memoria es una fuente crucial para la historia, aun (y especialmente) en sus tergiversaciones, desplazamientos y negaciones, que plantean enigmas y preguntas abiertas a la investigación. En este sentido, la memoria funciona como estímulo en la elaboración de la agenda de la investigación histórica. Por su parte, la historia permite cuestionar y probar críticamente los contenidos de las memorias, y esto ayuda en la tarea de narrar y transmitir memorias críticamente establecidas y probadas. (11)

Bruno Groppo está de acuerdo con Young. Él cita a Levi, quien dice que “es natural y obvio que la fuente esencial para la reconstrucción de la verdad en los campos esté constituida por las memorias de los sobrevivientes”. (Groppo 243) ¿Por qué es tan obvio? Según Groppo, es por dos razones. Primero, porque los nazis trataron de destruir archivos y pruebas, y porque los

---

<sup>7</sup> “For it is their voices that reveal what was known and what *could* be known,” he writes. “Theirs were the only voices that conveyed both the clarity of insight and the total blindness of human beings confronted with an entirely new and utterly horrifying reality.” (50-51)



nazis “no dejaron ningún testimonio sobre lo que habían consumado”. (243) Segundo, porque los que murieron no están para contar su historia, entonces los sobrevivientes hablan “por delegación” para construir una “verdad histórica”, aun parcial. Además, dice Groppo, el testimonio “no representa, en sí mismo, la verdad histórica...es un fragmento de la verdad, una fuente, que como cualquier otra, necesita ser integrada...[y] permite presentar hechos que se oponen a las estrategias de ocultación deliberada” por parte de los perpetradores. (250) Groppo también agrega un nuevo elemento importante al argumento, la falibilidad y límites del testimonio. El testimonio es un “elemento problemático” por la “fragilidad de la memoria humana”. (243) La fragilidad de la memoria significa, según Levi, que los recuerdos no son permanentes: “tienden a borrarse con los años” y también “se modifican o incluso aumentan literalmente, incorporando facetas extrañas”. (243-244) Finalmente, la memoria es “siempre una reconstrucción” del pasado; es “selectiva e inevitablemente subjetiva”. (244)

Otro significado del testimonio para la sociedad es que el testimonio de los sobrevivientes de la Shoa contribuye a la memoria colectiva de este evento. Groppo propone otra idea importante (de la autora Wieviorka) sobre el contexto del testimonio, que es la memoria de la Shoa como paradigma de memoria.

La memoria de la Shoah se convirtió en ‘el modelo de la construcción de la memoria, el paradigma al que todos se remiten en todas partes’...la evolución de la memoria de la Shoa facilita además valiosas indicaciones para la comprensión de otras memorias traumáticas, como en el caso de las dictaduras militares argentina y chilena...dicha memoria pone de relieve la importancia del contexto histórico y político para la aceptación del testimonio”. (Groppo 256)

En otras palabras, si algunos sobrevivientes dan su testimonio de la Shoa, puede facilitar el testimonio de otras experiencias traumáticas y también de otros sobrevivientes de la Shoa. La manera en que recordamos la Shoa es un modelo que otras víctimas pueden seguir.

El testimonio es clave para construir la Memoria colectiva de la Shoa también porque el genocidio y sus consecuencias se recuerdan colectivamente, apoyados por parte del testimonio individual. Parte de la naturaleza del genocidio es que destruye grupos que forman parte de la sociedad, y luego la memoria social. Primero, la política del genocidio trata de hacer un enemigo de un(os) grupo(s). Entonces este grupo está aislado, cortado del resto de la sociedad. En este punto, el genocidio rompe el tejido social. Este hecho y también el hecho de que todas las víctimas fueron matadas significan que hay un vacío generacional creado como consecuencia del genocidio. Este vacío no es individual, sino que es un problema o una falta social, compartida entre todos. A la sociedad le faltan todas las personas que se hubieran hecho médicos, profesores, científicos, escritores, etc. Entonces es la memoria colectiva, no solo el testimonio, que puede explicar, entender o recordar este vacío.

Hablando más generalmente, Gedi y Elam proponen que los que estudian la Memoria creen que en realidad, la Memoria colectiva siempre precede la Memoria privada. Este es un enfoque más antropológico. Entonces hay que considerar: ¿si el testimonio, un producto de la Memoria individual, está construido en parte de la Memoria colectiva (cultural), tiene más valor para la memoria colectiva o menos? Quizás la pregunta debe ser: ¿Cuál valor tiene esta memoria para la individual? Carlo Ginzburg da una respuesta a esta pregunta, citando el historiador de la Shoa Saul Friedländer, quien dice que:

Cuando crisis ocurren, uno busca las profundidades de su memoria para descubrir algún ápice del pasado, no el pasado del individual, vacilante y efímero, sino lo de la comunidad, cual, aunque no sea tenida en cuenta, sin embargo representa lo permanente y perdurable.<sup>8</sup> (Ginzburg 358-9)

---

<sup>8</sup> When crises occur, one searches the depths of one's memory to discover some vestige of the past, not the past of the individual, faltering and ephemeral, but rather that of the community, which, though left behind, nonetheless represents that which is permanent and lasting.<sup>28</sup> (358-9) (28. Saul Friedländer, *When Memory Comes* (New York, 1979), 69.)

Elizabeth Jelin, otra vez, ofrece una descripción más explicativa sobre este debate en su ensayo de qué hablamos cuando hablamos de memorias:

Las memorias individuales están siempre enmarcadas socialmente. Estos marcos son portadores de la representación general de la sociedad, de sus necesidades y valores. Incluyen también la visión del mundo, animada por valores, de una sociedad o grupo... «Nunca estamos solos» -uno no recuerda solo sino con la ayuda de los recuerdos de otros y con los códigos culturales, compartidos, aun cuando las memorias personales son únicas y singulares-. Esos recuerdos personales están inmersos en narrativas colectivas, que a menudo están reforzadas en rituales y conmemoraciones grupales (Ricoeur, 1999). Como esos marcos son históricos y cambiantes, en realidad, toda memoria es una reconstrucción más que un recuerdo. Y lo que no encuentra lugar o sentido en ese cuadro es material para el olvido (Namer, 1994). (Jelin 3-4)

## CONCLUSION

Hay algunos puntos conclusivos que considerar. Primero, el testimonio, aunque dura toda la vida del sobreviviente, tiene límites. Principalmente, el testimonio tiene un fin, que no es el fin del evento histórico, sino el fin de la vida del testigo. ¿Qué hacemos después? James Young presenta la respuesta del historiador Saul Friedländer a esta pregunta:

Friedländer se pregunta, pienso que profundamente, que pasará con esta memoria profunda después de que los sobrevivientes se mueran. “La pregunta queda”, dice, “si en el nivel colectivo...un evento como la Shoa puede, después de que todos los sobrevivientes hayan desaparecido, quedan rastros de una memoria profunda ajena a la memoria individual, que desacatan cada intento de darle significado”. La implicación es que, más allá de las representaciones artísticas y literarias de la segunda generación [sobre esta memoria], dicha memoria profunda puede perderse de la historia totalmente.<sup>9</sup> (Young 49-50)

Otro límite es la capacidad del testimonio para reflexionarse sobre hechos históricos sociales. El testimonio tiene dos formas. Primero, hay el “testimonial” (descriptivo, como de

---

<sup>9</sup> For Friedländer wonders, profoundly I think, what will become of this deep memory after the survivors are gone. “The question remains,” he says, “whether at the collective level ... an event such as the *Shoa* may, after all the survivors have disappeared, leave traces of a deep memory beyond individual recall, which will defy any attempts to give it meaning.”<sup>9</sup> The implication is that, beyond the second generation’s artistic and literary representations of it, such deep memory may be lost to history altogether.

Moises Borowicz). Todorov describe este tipo de testimonio como “monumento” porque la intención no es compararlo con otros hechos históricos, sino contar la historia. (Todorov 264) El otro es el militante y político (como el de Sara, Vera, y muchos otros). El mismo autor describe este tipo como “instrumento” porque se lo usa para ayudarnos a “juzgar y analizar el presente”. (264) El testimonio de sobrevivientes de la Shoa en Argentina tiene una nueva militancia. ¿Por qué? Principalmente, porque la gente no aprende y el genocidio sigue existiendo. El caso argentino es prueba de este hecho. Pero la razón por esta militancia o memoria política es que no alcanza con contar lo que pasó a una persona, sino que hay que pensar en la memoria en una manera colectiva. El Instituto Espacio para la Memoria, un instituto argentino que representa el vínculo entre la memoria colectiva y la lucha por derechos humanos, agrega que la memoria es algo colectivo, y además, “toda construcción de la memoria colectiva es un acto político, un proceso de creación y recreación permanente del pasado en función de los interrogantes y desafíos que plantea el presente.” (Documento Fundacional del Instituto Espacio para la Memoria) Lo que pasó en la Shoa es una tragedia para toda la sociedad, no solo para las víctimas directas. Aquí vemos el límite del testimonio. En el caso de tragedias colectivas, hay que construir la memoria como un grupo.

## Referencias:

De Valdez, Patricia T. Derechos Humanos, Autoritarismo Y Democracia Los Aprendizajes De La Lucha Por Los Derechos Humanos Para Intervenir En Los Problemas Del Presente. Memoria Abierta, 18 Mayo 2009. 1 Nov. 2010.

Eisenstaedt, Eva. Sobrevivir Dos Veces: De Auschwitz a Madre De Plaza De Mayo : Relato Testimonial De Sara Rus. Buenos Aires: Editorial Milá, 2007.

Feierstein, Daniel. El Genocidio Como Práctica Social: Entre El Nazismo Y La Experiencia Argentina : Hacia Un Análisis Del Aniquilamiento Como Reorganizador De Las Relaciones Sociales. Buenos Aires: Fondo De Cultura Económica De Argentina, 2007.

Gedi, Noa, and Yigal Elam. "Collective Memory- What Is It?" History & Memory Spring/Summer 8.1 (1996): 30-50. Ebscohost. 7 Nov. 2010.

Ginzburg, Carlo. "Shared Memories, Private Recollections." History & Memory 9.1-2 (1997): 353-63. Ebscohost. 7 Nov. 2010.

Grosso, Bruno. "Primo Levi Y El Problema Del Testimonio." Genocidio: La Administración De La Muerte En La Modernidad. By Daniel Feierstein. [Caseros, Argentina]: Editorial De La Universidad Nacional De Tres De Febrero, 2005.

Jelin, Elizabeth. Los trabajos de la memoria. Madrid: Siglo XXI Editores, 2002.

Jelin, Elizabeth. "Memorias En Conflicto – Debate: entre el pasado y el presente." *Los puentes a la memoria* 1, no. 1 (Agosto 2000): 6-13.

"Para Que Hablar Hoy De La Shoa?" *De Cara Al Futuro: [primer Encuentro Internacional De Generaciones De La Shoá Holocausto En Argentina]*. Comp. Aida Ender. 1st ed. Buenos Aires: Generaciones De La Shoá En Argentina, 2009. 247-60

Popkin, Jeremy D. "Holocaust Memories, Historians' Memoirs." *History & Memory* 15.1 (2003): 49. Academic Search Complete. EBSCO. 8 Nov. 2010.

Romero, Luis Alberto. *A History of Argentina in the Twentieth Century*. University Park, PA: Pennsylvania State UP, 2002.

Stark, Jared. "The Task of Testimony." *History & Memory* 11.2 (1999): 37. Academic Search Complete. EBSCO. 8 Nov. 2010.

Todorov, Tzvetan. *Frente Al Límite*. México, D.F.: Siglo Veintiuno, 1993

Young, James E. "Between History and Memory:." *History & Memory* 9.1-2 (1997): 47-58. Ebscohost. 7 Nov. 2010

#### Fuentes de información:

"About the Museum." United States Holocaust Memorial Museum. 02 Nov. 2010. <http://www.ushmm.org/museum/about/>.

Clase de Seminario 3 "1976-1983 El Proceso Reorganizacion Nacional," September 13, 2010.

"Collections | Oral History." United States Holocaust Memorial Museum. Web. 08 Nov. 2010. <<http://www.ushmm.org/research/collections/oralhistory/>>.

"Documento Fundacional del Instituto Espacio para la Memoria." Gobierno De La Ciudad De Buenos Aires - Defensa Y Protec. Del Consumidor. Instituto Espacio Para La Memoria. 01 Nov. 2010. [http://defensadelconsumidor.buenosaires.gov.ar/institutomemoria/institucional/4doc\\_fund.html](http://defensadelconsumidor.buenosaires.gov.ar/institutomemoria/institucional/4doc_fund.html)

"Fundacion." Museo Del Holocausto. Museo Del Holocuasto Buenos Aires Shoah Museum. 02 Dec. 2010. <<http://www.museodelholocausto.org.ar/fundacion.asp>>.

"Generaciones De La Shoa En La Argentina: Página De Inicio." Generaciones De La Shoa En La Argentina: Bienvenido/Welcome. 8 June 2010. 02 Nov. 2010. <<http://www.generaciones-shoa.org.ar/espanol/index.htm>>.

"Genocidio." United States Holocaust Memorial Museum. 15 Nov. 2010.  
<<http://www.ushmm.org/wlc/es/article.php?ModuleId=10007251>>.

Iacob, Dr. Ricardo. Holocausto: Trauma Y Vejez: El Programa De Ayuda a Sobrevivientes Del Holocausto De La Fundación Tzedaká. Buenos Aires: Fundación Tzedaká, 2009.

Notas de la visita a Mansión Seré, 16 de Septiembre, 2010.

"Programa De Ayuda a Sobrevivientes Del Holocausto." TZEDAKA. 16 Nov. 2010.  
<[http://www.tzedaka.org.ar/contenidos\\_tzedaka.php?idp=3&categoria=72](http://www.tzedaka.org.ar/contenidos_tzedaka.php?idp=3&categoria=72)>.

"QUIENES SOMOS - Madres De Plaza De Mayo - Línea Fundadora." Las Madres De La Plaza De Mayo-Línea Fundadora, 11 Sept. 2008. 1 Nov. 2010.  
<http://www.madresfundadoras.org.ar/pagina/quinessomos/13>.

"Survivors and Victims." United States Holocaust Memorial Museum. 02 Nov. 2010.  
<http://www.ushmm.org/research/collections/resourcecenter/survivorvictim/>.

#### Entrevistas:

Entrevista 1: Vera Jarach. 10 de Octubre, 2010. 82 años, mujer, italiana. Miembro de las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora. Vera escapó con su familia de Italia después de que Mussolini pasara las Leyes Raciales y Vera fue echado de su escuela por ser judía. En 1976 en el principio de la dictadura militar en Argentina, su hija Franca, 18 años, fue secuestrada y matada en la ESMA, un centro clandestino en Buenos Aires.

Entrevista 2: Rosana Silberman y Rita Pik. 18 de Noviembre, 2010. Mujeres, argentinas. Rosana es la directora del Programa De Ayuda a Sobrevivientes Del Holocausto de la organización Tzedaká en Buenos Aires. Rita es una psicóloga quien trabaja para el programa. Ella trabaja con un grupo de sobrevivientes, específicamente con Gilberto Hirsch, quien entrevisté.

Entrevista 3: Rita Pik. 24 de Octubre, 2010. Mujer, argentina. Es una psicóloga quien trabaja para el programa. Ella trabaja con un grupo de sobrevivientes, específicamente con Gilberto Hirsch, quien entrevisté.

Entrevista 4: Bernhard Hirsch. 24 de Noviembre, 2010. 91 años, hombre, húngaro. Es un miembro de Sherit Hapleita y era miembro de Fundación Memoria de la Shoa. Vivía en campos de concentración y de trabajo. Trabajó con refugiados judíos después de la guerra, preparándolos para emigrar.

Entrevista 5: Moises Borowicz. 24 de Noviembre, 2010. 83 años, hombre. Miembro de Sherit Hapleita y Fundación Memoria de la Shoa. Ha sobrevivido siete campos de concentración y un gueto. Hoy da muchas charlas sobre su historia.

Entrevista 6: Raia Mazur. 24 de Noviembre, 2010. 82 años, mujer, polaca. Miembro de Sherit Hapleita.

Entrevista 7: Sara Rus. 1 de Diciembre, 2010. Mujer, polaca. Miembro de las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora, Sherit Hapleita, Fundación Memoria de la Shoa y participa en el programa de Generaciones de la Shoa en Argentina. Sobrevivió un gueto, campos de concentración y trabajo y una marcha a la muerte. Perdió a su hijo en 1977 en Argentina por la dictadura militar.

Entrevista 8: Jonathan Karszenbaum. 1 de Diciembre, 2010. Hombre, argentino. Director de Sherit Hapleita y Generaciones de la Shoa en Argentina. Nieto de sobrevivientes de la Shoa.

## Anexo I: Historias Orales de los Sobrevivientes

Vera Jarach, de 82 años, es una periodista, escritora, miembro de las Madres de la Plaza de Mayo- Línea Fundadora, maestra, luchadora por los derechos humanos, y sobreviviente de la Shoa. Cuando tenía 10 años Mussolini creó las Leyes Raciales de Italia, una parte del régimen fascista que tenía vínculo con los nazis en Alemania. Entonces Vera fue echada de su colegio por ser judía. Al mismo tiempo, su madre ayudaba a la comunidad judía en Milán, donde vivían, haciendo visitas a los refugiados alemanes que ya habían experimentado la Shoah. Por eso, dijo Vera, su madre reconoció “los síntomas” del fascismo que significaban las Leyes, y convenció a su marido para llevar a la familia a la Argentina. (Jarach, 1) Originalmente, su padre no quería irse no solo porque tenía buen trabajo en Italia sino también porque creía que nada podía pasarles a los italianos. (1) Su abuelo tenía los mismos pensamientos, y por eso se quedó en Italia y fue deportado al campo de concentración Auschwitz, donde fue matado. Vera describe su inmigración a Argentina como “muy bien”, y “una vida normal”. (2) Su familia quería regresar a Italia después de la guerra como muchos otros inmigrantes, pero decidió quedarse porque tenía una vida estable acá. Vera se casó con un arquitecto/ingeniero (quien también es un artista increíble), y ella tuvo una carrera como periodista. En 1976, después de que tomó su escuela, Franca, la única hija de Vera, “fue secuestrada...llevada a la ESMA...probablemente torturada...asesinada...y desaparecida”. (2) Vera describió una comparación muy fuerte entre su abuelo y su hija, para ella, los dos casos de muerte son tan similares porque en ambas situaciones no hubo tumbas. (2) En la misma manera, ambos familiares son desaparecidos. Ni tienen tumba, ni tienen identidad en su muerte. Por esta razón, entre otras, Vera tiene una vida “constructiva” y “positiva”, totalmente dedicada a la lucha por los derechos humanos y, como dicen las Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora, a la Justicia, Verdad y Memoria. (4) Ella empezó escribiendo algunos libros, sobre varios temas como la inmigración judía a Argentina de Italia, los desaparecidos italianos y los chicos exiliados. Un ejemplo de estos chicos son los otros estudiantes en el colegio de su hija que tuvieron que huir del país cuando muchos estudiantes fueron secuestrados del colegio. En la misma manera que Vera era una víctima en Italia, estos estudiantes también eran víctimas de la dictadura. Vera habla en Italia y va mucho para enseñar y hacer talleres con estudiantes italianos, lo cual hace también en escuelas en Argentina. También hace programas de intercambio con estudiantes de Italia y Argentina. Con las Madres, ella trabaja en la ESMA (un centro de detención de la dictadura que ahora es un centro por los derechos humanos), ahora con un programa de música popular.



Moises Borowicz, de 83, años, ha sobrevivido de 7 campos de concentración: Majdanek, Blizyn, Plazow, Wielicza, Mauthausen, Melk y Ebensee, donde finalmente fue liberado en 1945. Después de la guerra, él pasó dos años en Italia en un campo de refugiados, y en 1947 consiguió una visa paraguaya para venir a Argentina. Vino la tía para ayudarlo a entrar ilegalmente. Consiguió un documento que decía que había nacido en Paraguay. En 1948 Perón dio amnistía a todos los que entraron ilegalmente, y se hizo ciudadano argentino. Me dijo que tenía ganas de ir a Israel, entonces fue a una organización sionista. Allá una mujer lo convenció de no irse, y ellos se casaron y un año después tuvieron el primer hijo. Después de cuatro años, tuvieron su segundo hijo. Ella falleció durante el parto. Cuatro años después se casó con otra mujer, y ella también tuvo un bebé. Entonces hoy tiene tres hijos varones y nueve nietos. Moises me dijo que “pasó cosas muy terribles”, incluso que perdió toda la familia en Treblinka. Cuando los nazis llegaron, su familia escapó de su pueblo al bosque donde se escondieron bajo la tierra. Los denunciaron los vecinos y fueron apresados por los nazis, y cuando estuvieron parados en el bosque el nazi que cuidó a ellos dijo a su madre “este muchacho tiene destino de vivir” porque trató de matarlo, el arma no funcionó, e inmediatamente después pudo matar a un pájaro. Moises dice que era un adivino porque perdió toda la familia y sus parientes pero él sobrevivió. Cuando se salvó, hizo una promesa de “...contar al mundo para que el mundo sepa, que nunca más se repita, que no haya discriminación, que no haya indiferencia... todos somos seres humanos, todos somos iguales”. Hoy en día, habla con colegios no judíos en el Museo del Holocausto en Buenos Aires. También escribió un libro sobre su testimonio, y participó en el proyecto de Steven Spielberg. Dice que hace siete años falleció su segunda esposa, y su vida hoy en día “es un poco, con mucha soledad”. Va al museo y también a Sherit Hapleita para contar a la gente pero también para ocuparse.

Sara Rus nació en Lodz, Polonia, en 1927. La única hija, ella tenía una infancia y juventud muy buena y feliz. Pero en 1940 muchos judíos llegaron a Lodz en búsqueda de un hogar y “con esperanza de correr mejor suerte” que en otros lugares, y en el mismo año los nazis crearon el gueto Lodz. (Eisenstaedt 25) Ese año su mamá quedó embarazada, y el bebé murió de desnutrición en el gueto. Sara dijo que “cuando ella perdió ese bebé yo no lo entendía... recién cuando me pasó a mí, pude comprender lo que es perder un hijo”. (46) Sara empezó a trabajar (trabajo forzado de los nazis) en Hutressort, una fábrica de sombreros, donde trabajó por su mamá también porque no podía por su enfermedad. En 1943 su mamá tuvo otro bebé, a quien los nazis asesinaron directamente. En ese año Sara conoció a Bernardo, quien tenía 26 o 27 años y ella tenía 16. Se hicieron novios, y decidieron que si sobrevivían, se encontrarían el 5.5.45 en Buenos Aires, Argentina y se casarían. En 1944 los nazis decidieron liquidar el gueto Lodz, entonces deportaron a los judíos a Auschwitz-Birkenau en trenes (primero Auschwitz, luego Birkenau). Bernardo fue elegido para quedar en el gueto para limpiarlo. Sara perdió a su papá en una “selección” cuando separaron los hombres de las mujeres en Auschwitz. Después de siete semanas, fueron (Sara y sus mamá, siempre juntas) deportadas por tren a través de Checoslovaquia hasta Alemania. Allá trabajaron en una fábrica de aviones en Freiberg, donde dormían y comían también. Sara tuvo un horrible accidente en la fábrica, y necesitaron operarla. Después de ocho meses evacuaron la fábrica porque los rusos estaban atacando a los alemanes, y transportaron a los prisioneros otra vez en trenes (dos veces), otra vez a través de Checoslovaquia, hasta Mauthausen. Allá comenzaron la “marcha de la muerte” hasta el campo de concentración Mauthausen cuando su mamá casi murió, pero sobrevivió. Fueron liberadas de Mauthausen el 5.5.45, ambas en un estado muy frágil, muy enfermas, pero su madre se recuperó primera. Sara necesitaba mucho más tiempo para recuperarse. Muy pronto, ella recibió un mensaje que decía que Bernardo había muerto. Después de su liberación, ella comenzó a ayudar como enfermera en la sala de tuberculosis. En 1945 recibió una carta que decía que Bernardo vivía, y estaba esperándola en Lodz. Oyó después que en realidad no estuvo porque estaba trabajando en otra ciudad para los rusos, pero en el fin se encontraron y se casaron. Ellos fueron a Berlín con la mamá de Sara porque no podían vivir con todas las memorias en Polonia, y Sara actuó en un teatro judío en 1946. Ella y su mamá querían acercarse a un familiar entonces buscaron el hermano de Clara (la mamá de Sara) en Argentina, quien había emigrado en 1938. Fueron a París para esperar su turno para emigrar a Argentina. Tenían que ir por Paraguay, como muchos otros inmigrantes judíos en esta época, porque los judíos no podían entrar a Argentina bajo el gobierno de Perón antes de 1948. Ellos volaron y casi no sobrevivieron por una tormenta, cruzaron la frontera en otra tormenta, y quedaron con una familia en la frontera que cuidó a ellos. Cuando trataron de viajar finalmente a Buenos Aires no pudieron porque habían cruzando la frontera ilegalmente. Bernardo mandó una carta a Eva Perón y ella les dio permiso para ir a Buenos Aires. Sara no

podía tener un bebe por la condición de su cuerpo después de la Shoa, pero finalmente tuvo un bebe, Daniel, en 1950. En 1977, Daniel, quien era físico y trabajó para la CNEA en Buenos Aires, fue secuestrado y desaparecido por el gobierno militar. Sara y Bernardo mandaron muchas cartas a oficiales, embajadas, gobiernos en otros países, pero nadie los ayudó. Bernardo falleció hace unos años, y hoy en día Sara continúa su lucha como miembro de Madres de la Plaza de Mayo-Línea Fundadora. Ella también es un miembro de Sherit Hapleita y va a sus reuniones semanalmente.

Bernhard Hirsch, de 91 años, es un judío húngaro que vivió en un gueto, un campo de concentración y campos de trabajo. Él vivió en el gueto Des seis meses antes de que lo transportaran a Auschwitz en 1944, donde quedó un mes. De Auschwitz el ejército alemán lo transportó a un campo de trabajo que se llamaba Bochumerverein en el este de Alemania, pero en ruta ellos pararon en Buchenwald donde había una "selección" para trabajar en las fábricas como mecánicos. Los nazis tomaron todo la información de cada persona como su nombre y si estaba en un partido político. En el fin de la guerra el ejército estadounidense encontró estos documentos y los dieron al Museo en Washington D.C. y ahora Bernhard tiene una copia de estos documentos. Después de la guerra él regreso a su casa en Hungría, pero después de dos meses decidió que no podía quedarse allá, entonces fue a Alemania. En Alemania él encontró trabajo con el American Joint Distribution Committee, porque sabía inglés, trabajando en asistencia social e inmigración con los refugiados. Él tenía a cargo 6.000 personas, y los preparó para la inmigración a cualquier país excepto Israel (porque no era Israel, era Palestina, un territorio inglés). Él registró su información y preparó los documentos para la inmigración. Porque tenía familia en Argentina a quien no conocía, él llegó a Argentina para conocerlos en 1948. Los judíos no tenían permiso para entrar en Argentina pero casi 5.000 judíos llegaron. Él se quedó dos años sin documentación, pero la AMIA pidió documentos de Perón y a él le dio tarjetas de inmigración. Hoy en día vive en Once, haciendo joyas a mano para ganar bastante dinero para vivir. Recibe poco dinero del gobierno alemán (400 dólares por mes). Habló muchos años en el Museo del Holocausto de Buenos Aires sobre su historia y también en universidades. Hoy habla menos. Está leyendo sobre la vida de Hitler y la historia y cultura alemana para tratar de entender cómo pasó el genocidio nazi.

## Anexo II: Guía de entrevista para el Museo del Holocausto

### **Guía de Entrevista-Relatos de Vida.**

#### **UNITED STATES HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM**

El tipo de entrevista que realizamos es la semiestructurada de final abierto (Véase: *De entrevistadores y relatos de vida*. pp. 32-33).

El entrevistador debe conocer y tener presente de manera muy clara el objetivo de la entrevista. En nuestro caso:

- 1) *conocer la vida, sus experiencias y recuerdos de su infancia. Captar el testimonio que el entrevistado ha tenido como testigo directo e/o indirecto del Holocausto. Recorrer la vida del entrevistado a partir de este hecho: la persecución, el asilamiento, el (los) campo(s), el ghetto, el itinerario, la nueva comunidad donde se inserta, el sentido de pertenencia como miembro (o no) de la colectividad judía en la Argentina, el sentido de pertenencia (o no) para con la Nación Argentina... su nueva vida en el país, su familia, su ocupación... etc*

- 2) *buscar datos objetivos (fácticos, lugares, fechas, personajes conocidos, etc...) que otorguen mayor consistencia a la narración del entrevistado que apunten a luchar contra la impunidad a partir de la memoria y la justicia.*
- 3) *Las entrevistas estarán divididas en tres partes que se desarrollaran dentro de los posibles en dos encuentros. Primer encuentro: 1-relatos relacionados con la vida previa a 1933(infancia-los nazis llegan al poder) 2-relatos relacionados con la vida después de 1933- Holocausto/Guerra (Ghettos-campos-escondites-justos-resistencia). Segundo encuentro: liberación, campos de desplazados la emigración, los pasos hasta llegar a la Argentina, la vida después del Holocausto.*

Estos objetivos no son excluyentes entre si, ni excluyen a otro tipo de ejes que nos parezcan importantes a la hora de llevar adelante la entrevista. La entrevista preliminar es fundamental para determinar los pasos a seguir.

Las entrevistas semiestructuradas con final abierto deben tener ejes claros pero no rígidos, en ese sentido proponemos los siguientes ejes:

#### ENTREVISTA PRELIMINAR:

- a) **Se le explica el proyecto del United States Holocaust Memorial Museum. Lograr un clima de confianza para con el entrevistado, comentarle nuestro objetivo y el uso que la entrevista tendrá.**
- b) **Se realizan las preguntas para conocer el caso particular de cada entrevistado y organizar los dos encuentros posteriores: los elementos básicos de la cronología de su vida (fechas y lugares). Se organiza unas semanas antes de la entrevista para dar tiempo a la investigación.**

#### PRIMER ENCUENTRO:

**Autorización del entrevistado sobre el objetivo de la entrevista los derechos de la entrevista (este paso, si bien formal, debe estar tanto en la grabación de la entrevista como escrito) Un modelo de Autorización figura en *De entrevistadores y relatos de vida*. p. 35. La autorización escrita, conviene ser presentada al final de la entrevista para no inhibir la declaración del entrevistado.**

- c) **Datos del entrevistado:** cuál es su nombre? / cuándo y donde nació? / cuál era la ocupación de sus padres en el país de origen? / cómo estaba formada su familia?
- d) **Datos de su infancia, recuerdos específicos:** cómo era el lugar dónde vivía?/ qué actividades realizaban los adultos? / recuerda alguna tradición, celebración que realizasen en su pueblo/ciudad/comunidad? / cuál era la relación con los vecinos? / a que religiones pertenecían sus vecinos?, A que edad dejo su ciudad natal o la que vivió mayormente,

recuerda el año? Qué dejaron en su ciudad? / Cómo fue que salieron/los sacaron de la ciudad?

e) **Las últimas preguntas nos introducen al testimonio que el entrevistado pueda tener sobre la primera parte del proceso iniciado en 1933.** Escalada del poder nazi, como se testimonia en la vida diaria? Qué recuerda de su salida? Salieron solos o en grupos? Era igual el trato con hombres que con mujeres? Y a los niños? Se fueron obligados? Qué pudieron llevar con ustedes? Iban acompañados? Quiénes los sacaron?

Peculiaridades: ejemplo si vivía en Alemania, tener en cuenta quema de libros en 1933, leyes de Nuremberg, Kristallnacht, etc

f) Deben tenerse en cuenta para las preguntas las peculiaridades del caso: ghetto, tránsito al campo, campo de trabajo, prisión, campo de concentración o exterminio. **En caso de campo de concentración/campo de trabajo** Sabían hacia dónde se dirigían? Como los trasladaron? recuerda cuanto duró el viaje? De que se alimentaron en el viaje? Recuerda si tuvo hambre, sed, si vio otros que viajaban con ustedes Recuerda porque pueblos pasaron? Dónde finalizó el “viaje”? quienes los recibieron? Vio actos de violencia durante el viaje? Dónde terminó ese primer viaje. Características de la vida cotidiana? Que se sabía de afuera? Relación entre las personas? Amigos? Volvieron alguna vez a su lugar de origen? Perdió familiares, conocidos, durante esos años? Cómo murieron?

**Preguntas específicas de ghetto:** Notificación de que debía partir hacia el ghetto? Como llegó? Como se organizó el “viaje”? Como era el ghetto? Con quien fue trasladado? Vida cotidiana en el ghetto: donde dormía? Como? Sueños? Pesadillas? Comida? Vivienda? Había no judíos en el ghetto? Como era la relación con ellos? Como era la presencia alemana en el ghetto? **Preguntas específicas de campo de trabajo** que trabajo hacia? Mujeres y hombres eran tratados diferente?

En todos los casos preguntas de vida cotidiana: Espacios de resistencia cotidiana. Como vivió Rosh Hashaná y Ion Kipur? Pésaj? Como era la observancia religiosa? Hubo intentos de mantener alguna tradición religiosa? Olores? Discusiones? Humor?

g) **Escondite/Escape** Como se tomó la decisión de esconderse/escaparse? Quién la tomó? Quien lo escondió/lo ayudo a escapar? Qué tipo de escondite? Quienes sabían la verdadera identidad? Uso de identidad falsa? Actividades de resistencia? Descripción del lugar de escondite. Fue descubierto? Quienes se escondieron/escaparon con el/ella? Peligros

## SEGUNDO ENCUENTRO

h) **Liberación** Circunstancia de la liberación. Primeros días después de la liberación. Primera sensación de “ser libre”? Relación con los perpetradores? Que paso con ellos?

Cuando fue la primera vez que hablo de sus experiencias, con quien, en que circunstancia?

**i) De su llegada a la Argentina.**

Recorrió otros países antes de llegar a la Argentina? Qué hizo en esos países? Tenía parientes que ya estaban en la Argentina? Hablaba español? Cómo llegó a la Argentina? Con quién llegó?

**g) La ocupación, los lazos con la colectividad, su militancia, su nueva familia.** Cómo aprendió el idioma? En que barrio vivió apenas llegó? De qué trabajaron sus padres? De que trabajó usted? Existían actividades judías en su barrio? Era miembro de la colectividad? Qué recuerda de su juventud? Cómo siente que lo recibió la Argentina? Qué tradiciones, comidas, celebraciones, etc le recuerdan a su pueblo? Cómo es su familia actual?

**k) Creencias, sentimientos del entrevistado: sobre la justicia, el genocidio, la impunidad,...**

**En función de lo que el entrevistado declaro, retomarlo para darle a él la posibilidad de un final abierto que resuma de manera sentida los testimonios recabados.**

FIN

Para finalizar, además de las gracias, etc... se le pregunta al entrevistado si puede firmar la **Autorización**.

Anexo III: Entrevistas

Bernhard Hirsch- Entrevista 1- 24-11-10

*-Esta mostrándome sus documentos (anexo)*

-De Húngara; Salvado por el ejército ruso; Gueto Des para 6 semanas, antes de que lo transportaran a Auschwitz; Algunas veces en Auschwitz, un mes; Después lo transportaron al este de Alemania, Bochumerverein- para trabajar en armamento; Solo los jóvenes húngaros llevaron a campos de trabajo; Pararon en Buchenwald en ruta de Auschwitz, había una "selección" para trabajar en las fabricas como mecánicos; tomaron todo la información de cada persona- nombre, si esta en partido político; el ejército estadounidense encontró estos documentos y los dieron al Museo (por eso tiene los documentos) -"no me gusta contar sobre sí mismo"- podés leer las cartas para aprender; Las cartas- Múnich-headquarters de AJDC; regresó a casa solo dos meses- no podía quedar en casa, entonces fue a Alemania; cruzó la frontera rusa, trabajó con los refugiados porque sabía inglés; con 6.000 personas; preparo a ellos para inmigración a cualquier país excepto de Israel (porque no era Israel); registro su información y preparo los documentos para inmigración; bienestar e inmigración

-Tenía familia en Argentina quien no conoció, y llego a Argentina para conocerla; los judíos no tenían permites para entrar Argentina y casi 5.000 judíos llegaron; el quedo dos años sin documentación, pero la AMIA pidió documentos de Perón y el los dio tarjetas de inmigración; Viviendo en Argentina 62 anos -¿Cuando decidió dar su testimonio por la primera vez?

Los neo-nazis empezaron a moverse en Alemania en los años 80; algunas personas judías, como Speilberg, vieron que este movimiento empezó a desarrollar, entonces contacto algunos sobrevivientes

para parar el desarrollo de este movimiento- el contacto el Museo en BsAs y ella dijo a los sobrevivientes que pueden dar testimonio, y un periodista llegó a su casa y mandó el testimonio a Spielberg

-No hablábamos sobre el Holocausto, aun con mi propia familia, creyendo que era mejor no preguntar ningunas preguntas, porque sabían que pasó, pero en este caso era muy necesario hablar, informar sobre que pasó a los 6 millones de judíos, y también 5 millones de no judíos que fallecieron”.

-Llegó a Argentina en 1948, y solo en los años noventa empezamos hablando y reuniendo

-*Está hablando sobre su vida hoy- todavía está trabajando, haciendo joyas de mano, y recibe 400 dólares cada mes de Alemania pero es poco, y tiene que ganar dinero*

-¿*Que es la importancia de testimonio?*

Anti semitismo es en cada lugar, desde la destrucción del estado judío hace 2000 años; todavía hoy- en cada persona no judía; es muy importante la diseminación del Holocausto: “porque la memoria es uno de los factores que evita la repetición, porque no es imposible, porque tenemos acá en Argentina, es un país muy católico, con mucho antisemitismo, es solo cubierto, porque cada *goy*, no judío, tiene algo contra los judíos...por eso es importante que el Holocausto es desarrollado, estudiado, transmitido a la nueva generación”.

-Fundación Memoria del Holocausto- el otro grupo en el Museo del Holocausto- reúnen cada lunes

Él habla, da testimonio a grupos de turistas que vienen a Argentina- en el pasado- pero ahora no llega más a Fundación Memoria porque no está de acuerdo con las otras personas allá- ellos “*envy*” su conocimiento y experiencia y éxito en hablando con las personas

-También habla a las universidades

-¿*Por qué es importante estar en un grupo?*

Hacen mucho trabajo para reunir los sobrevivientes; necesitan algo para hacer porque no trabajan ahora

-*Esta leyendo sobre la historia de Hitler, como gano su poder, la cultura de Alemania- quiere saber por qué ocurrió la Shoa*

-“No hablábamos. Pero nos sentimos que necesitábamos hablar, *turn out what we have inside*, todos teníamos problemas psicológicos, sueños en la noche, ¿por qué no hablamos? No hablamos hasta que alguien nos pidió, nos forzó; no entendimos la importancia, que tenemos que contar, a la gente, a los niños especialmente...porque la memoria es tan importante”.

-*Habla sobre sus problemas de salud*

Tiene casi 92 años; Ahora no hace muchas lecciones, pero hizo mucho en el pasado “pienso que hice bastante; pero si me llaman, voy a dar una lección”; “Yo nunca hablo sobre la Shoa, a menos que me piden”

### Jonathan Karszenbaum Entrevista 1, 1-12-10

-Los sobrevivientes encontraron un lugar de legitimidad a partir sobre todo en la Lista de Schindler “Con el juicio de Eichmann empezó a abrirse, a conocerse la particularidad de la Shoa, pero con la Lista de Schindler y la toma de testimonio por parte de la fundación de Spielberg se les empezó un lugar de legitimidad al testimonio, un lugar donde el testimonio es valioso”. Empezaron a hablar- “fue como un boom de los testimonios y del lugar de los sobrevivientes”.

-Cualquier de nosotros quieren ser escuchados. Y creo que los sobrevivientes les gusta teniendo un edad, que ya no pueden trabajar, les gusta dar testimonio, pero yo creo que están plenamente convencidos de que al dar el testimonio, hacen una contribución a la humanidad y a la memoria y un poco también reparan el daño a que se hizo sus familias; creo que están convencidos de que eso sirve para que no vuelva suceder, para que estas cosas se recuerden

-También hay un tema en general con la Shoa que se pone en un lugar diferenciado de cualquier hecho histórico. Muchas veces pecamos, se peca se hace mal en un lugar de sagrada- la Shoa es sagrada, es única, Auschwitz es sagrada, entonces nosotros solo, los sobrevivientes tienen acceso a ese lugar, y eso dificulta mucho, no solo pone al público en un lugar de ignorantes, no poder aprender sino que también muchas veces esto no es en general, pero la sensación es que no se puede hablar de otras cosas que no sean la Shoa, la mayor tragedia es la Shoa, y después vienen todos los demás; este igual está cambiando,

tanto en un nivel intelectual, en el nivel conceptual, como se trabaja, incluso los sobrevivientes han cambiados su discurso en este sentido: algunos si, otros no; algunos dicen vos nunca vas a ver lo que yo viví, y otros te van a decir bueno, lo que yo viví fue muy terrible, pero lo que paso en la dictadura argentina fue muy terrible, lo que pasa en Uganda es muy terrible, depende quien.

-Yo creo que ellos habla por eso. Además de encontrar un público, que a los 85 años; acá en argentina las personas de 85 anos no se las escuchan, no tienen un valor. Les permite no solo que les tenga valor, sino que sea totalmente reconocido por la sociedad...les ponen en un lugar, muy interesante para como una sociedad trata a sus mayores. Normalmente, una sociedad trata mala sus mayores, tal vez este sea el comienzo o la Shoa pueda ser un punto compartida, para que todas las historias de vida tengan un lugar legitimo". Creo que, pienso que ojala en un momento no solo que, cualquier persona de 80-85 tiene mucho que transmitir, y vayan a las escuelas para contar su historia, y si comienza con los sobrevivientes me parece bárbaro.

-El tema de la memoria, hay muchas discusiones sobre la memoria, es una bandera, muy cambiante como cuando etc. se recuerda, muy discutido; Que hay que recordar de la Shoa; Trabajamos en la línea de Yad Vashem: Aprender sobre vidas personales, en la Shoa, las victimas no conocían su futuro, no poner en un lugar de juicios sino de victima

-creo que la Shoa es el primer tema importante que se le da un lugar trascendente de la memoria; Tema judío-judaísmo ha sobrevivido por la memoria; Constante retorno a su historia y reescribir la memoria- no celebramos Januka en la misma manera hoy como hace 100 anos; todo el tiempo tener una reflexión sobre la comunidad pasada, hoy

-se instale como un gran tema hacer recordado; obligación por parte de la sociedad recordar

-tendencia marcar la Shoa, con todo con la dictadura, los juicios, las madres y los hijos cantaban para pedir justicia era "los nazis..."; compararon la Shoa con la dictadura para pedir juicio

-no solo es necesario dar testimonio para los sobrevivientes, sino por el público; mensaje de vida, de lucha; el testimonio habla sobre maltratado, etc. entonces la persona que escuche piensa, bueno, en que puedo quejar?

-La gente escucha como no escucha a otras cosas

-No sé si al nivel que no vuelva a pasar nunca más- siga viviendo criminales, victimas, etc. La gran pregunta, como no bombardearon a los trenes a Auschwitz sigue hoy- ¿como no intervienen en África hoy?

-Cuando escucho una vez más, aprendo algo nuevo

-La Memoria se construye en generaciones

-Hoy se puede pensar en la Shoa como hecho histórico y se puede construir una memoria de esto; todos los museos, todas las memorias, libros, documentales; sigue produciendo; tema que inevitablemente va a crecer; ahora hay suficiente distancia en tiempo para analizarlo, conceptualizarlo, pensarlo, reaccionar Eso sirve a la sociedad; es mejor hablar de esto de no hablar

-Eso no dice que la sociedad deje de hacer genocidas, el hombre en este sido cambia poco y nada; parte negativo de la Shoa; la Shoa muestra es que aun habiendo ocurrido semejante episodio hasta el dia de hoy, el ser humano como capacidad de hacer daño a otros seres humanos no cambiara nada. Cambia los métodos, ahora tiene mas leyes, pero siga viendo victimarios, siga viendo victimas, dictadores, personas que no hacen nada, personas que ayudan

-El genocidio solo es humano, eso es la parte mas humana de combatir

-Testimonio sirve para los que dan y escuchan

-La educación tampoco sirve para cambiar a las personas; la forma en que el mundo se educa no sirve; educación sin funcionar

-Pero tiene sentido que todos hablar sobre la Shoa

-Testimonio es una forma más de estudiar la Shoa; no es mas académica pero es otra fuente; es la forma que mas impacta a los que escuchan

-Los sobrevivientes que hablan hoy eran niños en la Shoa, y es más fácil estudiar los niños

-En un nivel humano, tiene mucho más valor el testimonio de un sobreviviente que los libros; mas valor en un nivel sentimental; como impacta a la persona que escucha; es algo nuevo; no existe en otro hecho histórico

-Contexto de testimonio: esto es muy nuevo para argentina porque no podían hablar, porque tragedias en nivel social crean gran silencios: en España todavía no pueden hablar de la guerra civil, por ejemplo

-El testimonio es una forma de transmitir la historia distinta de cualquier otra

-En el futuro no van a ver testigos; necesita gente que puede contar

-Vale la pena escuchar a un sobreviviente

#### Moises Borowicz-Entrevista 1- 29/11/10

-82 años; 7 campos de concentración-majdanek, blizyn, plazow, wielicza, mauthausen, melk, ebensee Liberado 1945; 2 años en Italia en campo de refugiados; 1947- entro ilegalmente; visa Paraguay; vino la tía; hicieron documento (nació Paraguay); vinieron a argentina; 1948 perón dio amnistía a todos los que entraron ilegalmente; se hizo ciudadano argentina; Tenía ganas de ir a Israel- fue a org sionista- allá una mujer le convenció no irse, ellos se casaron, un año después tenían primer hijo; 4 años, segundo hijo; ella falleció durante el parto; 4 año después se caso con otra mujer, tenían bebe- 3 hijos varones, 9 nietos; Paso cosas muy terribles, perdió todo la familia en Treblinka; Escaparon de su pueblo al bosque, se escondieron bajo la tierra; se denunciaron los vecinos y se apresaron, estuvieron parados en el bosque' el nazi que cuidó a ellos dijo a su madre "este muchacho tiene destino de vivir" porque trató de matarle, la arma no funcionó, e inmediatamente después podía matar a un pájaro; era un adivino porque todo la familia, parientes murieron y el sobrevivió

-Cuando se salvó, hizo una promesa de...contar al mundo para que el mundo sepa, que nunca más se repite, que no haya discriminación, que no haya indiferencia...todos somos seres humanos, todos somos iguales".

*-La primera vez que conto su historia?*

-Todos los sobrevivientes dicen que durante 50 años no hablamos; porque hubo 2 razones- cosas tristes, no me hablen, no quiero escuchar, el otro- ¿

-Decidimos no hablar, pero reciente- Spielberg, Lista de Schindler, dimos testimonio

-No conto nada a hijos, mujer antes de esto

-Habla a colegios no judíos que vienen al museo

*-Vida hoy?*

Hace 7 años falleció su segunda esposa; Vida es un poco, con mucha soledad; Va al museo para contar a la gente pero también para ocuparse

#### Raia Mazur-Entrevista 1- 24-11-10

-82 años

-Tiene que saber el mundo que paso, porque cuando estábamos sufriendo la Shoa, el mundo estaba sordo, ciego y mudo: nadie movió un dedito para salvarnos".

-Asesinados por el solo hecho de ser judíos. "Era un asesinato incomparable"

-Hay que tengo que hablar: para los hijos, para los nietos...mis nietos me preguntan y yo les cuento. Esto es muy importante, es un concepto judío, contaras a tus hijos".

*-Cuando empezó a contar?*

-Hace 50 años, yo no pude hablar, por todo los que quería contar, y poco empezamos a hablar, el motivo, para no olvidar

*-Era difícil contar?*

-Muy difícil, porque uno vivía de vuelta todo lo que paso, pero saque fuerza donde no tenia, y empecé a hablar en colegios y la gente escuchaba, era muy importante para mí que escuchen, que sepan

*-Tenia desafíos en contar?*

-Entienden que paso y querían saber- nunca tenía una mala experiencia

*-Cuando llego a Argentina?*



- 1948- cuando tenía 19 años, estuve en campo de refugiados en Alemania, Italia- queríamos ir a Palestina, pero teníamos un tío acá que dijo llegar acá, y después van a Palestina, nuestros corazones estaban en Israel, pero nunca fueron
- Perón no permitió a los judíos entrar, y el tío mando una carta especial, entro no como judía
- Porque está en Sherit*
- Estamos muy solos, muy mayor de edad, necesitamos encontrarnos para despejar en poco lamenta, y no pensar tanta en la vejez, que me duelen las piernas, que no puedo dormir, entonces esto ayuda a estar bien, para que mañana se falta y puedo dar testimonio.
- Es de Vilno, Polonia; una ciudad muy cultural- el Jerusalén de Lituania- un poco Lituania, un poco Polonia

#### Rosana y Rita Entrevista 1, 18-11-10

- Están muy preocupadas por restituir los derechos, no por la transmisión de la memoria/testimonios como otros grupos
- Buena cantidad de vida hoy
- Situación económica- medicamentos, alimentos, salud, etc.
- Actividades- libros, taller de literatura, boletín mensual- revista que ellos escriben, taller de teatro, dos grupos de reflexión sobre los problemas de la vida hoy que es muy avanzada con una psiquiatra, gimnasia, grupo de conversar en alemán
- Directora del programa de adultos mayores
- 5 coordinadores con sobrevivientes con determinada numero de sobrevivientes; Muchos voluntarios- 30
- Llaman a todas los sobrevivientes, van a casa si necesitan, acompañan al médico pero conversan con médicos para explicar su situación como sobreviviente para que tomen en cuenta las cosas que pocas están tomando en cuenta
- Ningún viejo es igual a otro
- No es lo mismo para sobrevivientes
- Gilberto viene al coro, al grupo de computación, al grupo de reflexión, a otros talleres
- Rita:
- Totalmente descontrolado psicicamente, muchísimas dificultades psic., no tiene familia, no estuvo bien tantos años, red de ayuda social no solo económica pero también de contención- tiene algunos amigos que ayudan con esto
- Cambiando de tratamiento psic.
- Vive muy cerca a jabad, asiste servicios; preocupan que tenga un lugar para los fines de semana
- Hebraica- pinta, come muchas veces, otras cosas
- Armarle un sistema de vida
- Tiene historia muy particular de muchísimo abandono
- Prácticamente nació en la Shoa, no tiene muchos recuerdos claros
- Importaron a los padres, vivió con un abuelo y una Sra. que es su “abuela”, orfanato un ano en Francia, apareció el abuelo, vino a la Argentina...una historia de muchas muertes y muchos abandonos
- Moskovits
- Hay personas que quieren contar, y están muriendo- hicieron una lista de 15 personas, y desde que hicieran esta (6-7 meses), 3 fallecieron (murieron)

#### Sara Rus Entrevista 1, 1-12-10

- ¿Cuándo empezó a hablar dando testimonio?*
- Sara hablando sobre su historia en la guerra y después*
- En Paraguay, casi 100 personas, ciudad de Formosa
- “La cosa fue la lucha, para llegar a algo; nos empezó en este momento de dar testimonio, porque era el momento para luchar para poder subsistir, para vivir”.
- Deseo de tener un hijo porque en Alemania dijeron que no podría tener un hijo

-La vida cuando llegaron: muy difícil, muy grande; pero lucharon mucho y trabajaron y tenían algo acá

-Hablando sobre Daniel-era físico nuclear

-Habían esvásticas en las cámaras de tortura en Argentina; el gobierno militar sacó lo que podía sacar, lo más terrible, de los alemanes para aplicarlo acá a nuestros hijos. Y acá torturaron mucho más a los hijos judíos que a los otros...esto es lo que quedo mas dentro del corazón, pensando como torturaron a mi hijo.

-Pertenece a Sherit Hapleita antes de que llevaron a los hijos. Se armó como grupo de gente de sobrevivientes, para pasar bien- hacer fiestas, divertirnos, llegar a una vida casi normal

-El piano en Sherit es de su hijo, Daniel; me acuerdo con mi hijo.

-“Todo lo que hacemos, las madres, el museo, Sherit Hapleita, dar testimonios, lo más importante para mí por mantener la memoria, porque no podemos olvidar estos momentos trágicos que hemos vivido”

-Va mucho a colegios para hablar con los jóvenes

-San Salvador, Entre Ríos; casi 300 chicos; con que amor me recibieron; cuando les digo no se deben olvidar nunca de lo que pasamos, ni acá, ni en Europa, ni esta guerra terrible que los nazis sacaron acá

-Tenemos que hacer algo; hay mucha gente que da testimonio; la dedico ahora a hablar a los jóvenes; ellos me dicen: Sara, fuerza, nosotros te vamos a ayudar; imagínate como yo me siento cuando se me ponen en fila los chicos para darme un beso, para abrazarme, decirme: te vamos a tener en cuenta, Sara. Lo que vos hablas, decís, me parece que tenemos que seguir haciendo, porque para, que vuelva a pasar, porque si uno se pierde la memoria, las cosas se pueden repetir. Esto es lo que pasa.

-Esto es mi objetivo, que todavía me inviten, con mi edad no es tan fácil viajar

-Me dan tantos premios

-Es algo como una lucha, pero tiene una recompensa; uno siente que devuelve algo esta lucha

-¿De dónde sacas esta fuerza?

-“Para poder hablarles con Uds., tengo que tener fuerza, si no, Uds. no se van a enterar nunca de que hemos vivido y pasado. Y esto es la lucha mía y de otros tantos”.

-“Aprendis”: proyecto de Generaciones (hijos de sobrevivientes) que luchan para no olvidar; hay mucha juventud que pertenece a organizaciones sionistas; “morim”; un grupo de jóvenes judíos, enseñan de Israel; cada sobreviviente tiene una chica que aprenda lo que cuentan, para darles esta información de cómo lo que pasamos los judíos en la guerra, lo que luchamos en la guerra, para que se enteren los chicos, que estos chicos ya sepan que pasó con nuestra gente...hay que darles un poco de información

-Las chicas les cuentan a otros chicos su historia, lo que pasó

(Está hablando Johnny): Generaciones también viene con los sobrevivientes cuando van a un lugar para dar testimonio; hacen presentaciones PowerPoint sobre algún tema

-Sara también va a hablar mucho para el Museo

-Su vida hoy en día: tiene más de 80 años, hace gimnasia, rikudim (baile israelí), fiestas; si dejó de hacer las cosas que hago, quien sabe lo que vas a hacer; en esta edad, muchas mujeres no hacen nada, no saben qué hacer con su vida, acá vienen los miércoles mucha gente, muchas señoras, algunas para ella es una cosa importantísima, todos los miércoles vienen reunirse acá, no hacen otra cosa, corro todavía, doy charlas, y bailo, y hago gimnasia, y el viernes viene un grupo a tomar un té en mi casa

-Contar lo que pasa acá, lo que vivimos acá, en América saben también; tiene que saber el mundo, hay personas que no saben, no podía creerlo, los jóvenes sabían.

#### Vera Jarach Entrevista 1, 10-10-10

V: yo soy de una familia Italiana judía, vine a la argentina en 1939, marzo de 1939, pocos meses después de la manación (¿) de las leyes raciales en Italia. Eh, las leyes fascistas de Mussolini, fueron en octubre de 38. En marzo, ya estábamos en la Argentina. ¿Por qué fue tan rápida la decisión? porque mi mamá, yo viví en Milán, yo soy de Milán,

J: ah, estaba en Milán, estaba en Milán.

V: bueno, yo soy de Milán. Mi mamá, veneciana, de Venecia, y mi papá de Módena (¿), que es una ciudad...central en Italia. Pero, después de la primera guerra mundial se habían conocido y se habían casado en Milán y mi papá era un abogado y nosotros, mi hermana y yo nacimos, estuvimos siempre en

Milán, hasta inmigrar. Entonces mi mama trabajaba , no era trabajo en realidad, hacia, ayudaba, a la comunidad judía de Milán, al rabino entonces, eh, haciendo visitas a los refugiados alemanes que ya habían parecido la Shoah. 38, el otoño de año 38, y llegaban a Italia, muy esperanzados, pero venían muy mal, venían sin plata, venían golpeados, muy mal.

J: Si

V: Entonces si hacían visitas a los que vinieron...les ayudaba. Entonces lo que mi mama cual pena (¿) sus ...leyes raciales/relaciones (¿)en Italia, dijo acá vayámonos antes de que pase lo peor. Estaba como sintonizada (¿) sobre la posibilidad que efectivamente, fue así, que las cosas podía ser mucho peores. Está bien en Italia (¿) Entonces inmigramos, después vamos a hablar de todo lo que paso en la Argentina, pero la inmigración que decidió, mi papa no tenía ninguna gana de irse, fue trabajaba bien, ...pensaba, decía, acá en Italia no pasara nada, no, no puede ser a los italianos, bueno...

J: tu papa dijo? Su papa dijo?

V: mi papa no quería, pero mi mama lo convenció

J: Si, jajá

V: Entonces mi hermana tenía un, mi mama tenía una hermana, que también decidió irse, pero ellos se fueron a que entonces era palestina, muy sionistas, y fueron a palestina. Yo tenía un abuelo, padre de mi madre, que tampoco quería irse. Ni a Israel, ni a palestina, ni a la argentina. Porque, como mi papa decía, no puede poder nada en *Italia*. Mi abuelo era veneciano que era un anticuario.

V: Estaba...acostumbrado en Milán porque se había ubicado en Milán porque...dos hijas, una vida simple pero rica en amistades. Estaba acostumbrado a tomar su café en un café en Milán con sus amigos , tenía sus clientes, el decía no va a pasar nada y se quedo. Y en el carentitas, (¿) en el momento en que decidió sí, porque las cosas, ya estaban los alemanes en Italia, las cosas eran terribles, y decidió tratar de llegar a suiza, que era donde se iban los italianos. Los Alpes, lagos, confinan con suiza. (¿) Y muchos se salvaron en suiza. Pero mi abuelo no se salvo, lo detuvieron, y fue deportado a Auschwitz. Así que cuando a mi me ponen un micrófono adelante, en cualquier caso, pero muy especialmente cuando en una cosa rápida que tengo que decir dos palabras...yo siempre digo que tengo dos historias, con analogías, también diferencias, en el tiempo, en las situaciones y circunstancias distintas, pero, mi abuelo murió en Auschwitz, lo mataron en Auschwitz, no hay tumba. y muchos años después, en la argentina, donde mi inmigración había sido muy bien...(¿) tenía una vida normal, mi hija, mi única hija, Franca, también fue secuestrada, llevada a la ESMA, eso lo supe muchos años después, probablemente torturada, porque casi todos sufrían esto, asesinada con los huelllos(¿) de la muerte, que era el sistema, que se utilizaba en la ESMA, y desaparecida en el modo que tampoco hay tumba, ni siquiera posibilidades como en algunos casos de recuperar restos, identificarlos, porque fue justamente...(¿) la muerte. Así que hay...en los dos casos hay estas, estas historias, el hecho que no hay, no hubo tumba. No hubo tumba, no hubo luto y las historias se parecen. A través de muchos años porque del 43 al 76 son muchos años. En países distintos, muy distintos, pero paso lo mismo. Lo cual, confirma lo que muchos han dicho pero que uno de los primeros que lo dijo, y lo dijo muy bien, fue Primo Levy, que probablemente has leído.

V: Y primo Levi, entre tantas cosas, y reflexiones, dijo lo que paso una vez puede volver a suceder.

Verdad? Entonces verdad. Tampoco hay que ser tan pesimistas, y querer que tenga que suceder de nuevo, porque depende de nosotros, que no suceda. En parte depende de nosotros.

V: Tratamos de, de hacer lo posible, tenemos cada uno la responsabilidad, digamos, entendemos que nuestra deber hacer, es tratar de que a través de una, con sintización, de un conocimiento de todo lo que paso, en la Shoah, así en Argentina, en América Latina, en otros partes del mundo también, porque pasaron tantas cosas en el mundo, y bueno a través de este conocimiento y la posibilidad de reconocer los síntomas, ¿sabes lo que son los síntomas? Los síntomas, cuando vos tenes...enfermedad, y tenes un síntoma, la posibilidad de reconocer esos avisos esos síntomas que, que dicen, estamos acercarnos algo que puede transfor- lo que paso, mi mama, por ejemplo, que los reconoció, los síntomas. No solo de la posibilidad de salvarse, sino realmente de reaccionar y evitar que los hechos se repitan. Eso es lo fundamental. Por eso nos importa tanto la memoria. Que no es un deseo de perpetuar, el, los recuerdos de ese pasado horroroso. Sino, hacer que sirva a las futuras generaciones para estar al tanto para saber, y para

reconocer esos (¿) los sintonizados. Y, cosa muy importante, me escribí una vez una chica, yo voy mucho a las escuelas acá y mucho en Italia, una chica en Italia me escribió... me dijo, la única manera de evitar que las cosas se repitan, la única manera de lograr eso que decimos siempre 'nunca más,' es no ser nunca indiferentes. ¿No? Es verdad.

V: Es verdad, entonces si se logra que la sociedad no sea nunca más indiferente y reconociendo esas posibilidades actúe, en democracia hay posibilidades de actuar, en la argentina tenemos recuperadas en más de treinta años la democracia. Hay muchos medios de actuar. Medios que la libertad nos permite, que la democracia nos permite, o sea, hay que participar, hay que moverse. E impedir que las cosas no vuelvan a suceder. Estos es digamos un poco el objetivo que tenemos que yo tengo en un modo muy particular pero que tenemos todos. Los organismos de derechos humanos, y quien más quien menos somos esperanzados, hay algunos que no son tan optimistas y otros que son un poco más. Yo soy como, una persona política italiano muy importante hace muchos años que dijo una cosa muy cierta, que 'se podía ser muy pesimistas con la razón pero optimista con la voluntad.' Yo (¿) creo en eso. Entonces por eso, te recibo vos, hago tantas cosas por la memoria, y por los otros dos objetivos grandes que tenemos todos, vos habías escuchado a las Madres, que son la Verdad y la Justicia. Bueno, ahora digamos... tenes que hacer algunas preguntas.

V: Entendes? (charlando)... Si no entiendes... yo soy una vieja periodista, así que conozco bien este sistema... (el grabador)... esta es una seguridad mayor...

(Charlando sobre el programa, el ISP, sobre sus proyectos/escritos, sobre hacer entrevistas en otros idiomas...)

V: ..Uno de los trabajos que estoy haciendo es traducirme a mi misma porque es una nota, también una de 20 páginas, algo que se quede, que se publica in Italia, ahora lo van a publicar acá, porque son conjuntos de personas que participaron en una serie de , en un triple seminario que hubo en Italia, empezó sobre el tema de la argentina; uno era sobre la justicia, uno era sobre memoria, y el tercero era sobre testimonios y todo eso y la verdad. Entonces los que participaron eran... de tiempos distintos, se juntaron los, las exposiciones... (Hablando sobre traducir a su mismo de italiano a castellano)

(Charlando sobre comunidades judías en argentina, sus orígenes, su proyecto/investigación sobre este tema)

¿Por qué Argentina?

-de lugares pobres; buscaron trabajo; no había mucha razón quedarse- recuperaron sus casos cuando regresaron; grupo numeroso de intelectuales- contratos inmediatos de universidades en interior del país (Tucumán, Rosario, Córdoba); médicos, abogados, clase media-alta; pocos comerciantes; idioma- parece a italiano; lugar fácil; muchas pensaban, quedar pocos años y regresamos- la mayoría regresaron

¿Por que quedaron?

-hermana tenía bebe, marido; ella tenía novio judío italiano; podía regresar, pero dijo que va a regresar a argentina para casarse; entonces quedaron, y quedaron "bien"; siempre es italiana

Experiencia diaria: ella hablo solamente sobre su hija, la historia de su hija

-familia pequeña, una hija; periodista todo su vida; trabaja en parte cultural de América latina para compañía de noticias italiana; hija excepcional- Colegio Nacional de Buenos Aires- en sus escuela entren directamente a universidad sin exámenes- mejor alumna- era militante-corto periodo democrático en que estaban los peronistas (izquierda) en poder, trataron de echar el rector, los estudiantes lucharon a la muerte, estaban en listan, 105 desaparecidos en esta escuela- tomaron la escuela- bien organizado- ella participo en todas- muy popular y conocido- ella fue muy rápido Junio 76 a secuestro

-cambio toda la vida- gran silencio internacional- gobiernos (y luego embajadas) no ayudaron- no recibieron respuestas; 15 días llamada telefónico de la ESMA-tienen grabada; oyó versiones distintos de sobrevivientes sobre su hija; junto con las madres

Movimiento importante:

-vuelta de democracia; todo hizo lo que pudo para saber la verdad; hubo un momento de justicia, luego leyes de impunidad, hoy justicia lenta; todos aportaron lo que podían

-empezó escribir- algunos libros, siempre con alguna otra persona- inmigración de Italia, desaparecidos italianos, los chicos de exilio; habla en Italia en todos lados, va mucho- importante como persona y como trabajo de memoria- “logro establecer puentes de memoria con gente la joven de los dos países”

-educación- porque su hija quería entrar en carrera de educación; los cambios sociales se logran a través de la educación; las cosas que hace sirven- parque de memoria, por ejemplo- memoria a través de monumentos; ir a escuelas; trabajar en ESMA- música popular; totalmente dedicada, todo el objetivo de la vida- no tiene otro; defensa de derechos humanos- a través de esto, se refuerza relaciones humanas -tengo una vida positiva, constructiva→porque dedica su vida a memoria, justicia, verdad; tiene 82 años Influencia de vida antes en su vida ahora:

-tenía 10 años leyes raciales- le echaron de colegio por ser judía; de los 10 años, muy traumático, después vino todo lo demás, todo con la Shoah; tema de discriminación, persecución, justicia social también, todos tienen ideas de socialismo en Madres, conforma una vida y mentalidad, además del golpe, también fuimos entiendo muchas cosas, todo esto influye la vida; si uno tiene una actitud positiva es pq creemos que las cosas se puede lograr que la gente comprende, participa; estoy viviendo para algo

-dentro de judaísmo- la historia nuestra, muchos hechos, episodios

-“la memoria de lo no vivido”- ella es una fuente histórica, no es total como todas fuentes, es parcial, hay otras fuentes que tiene que escuchar; hay otra memoria- que queda de esta memoria- ejemplo: cuentas a los niños, nietos, pero mucho mas allá no pueden- solo cuentan cosas esenciales, no todo porque es demasiado- llama la memoria de lo no vivido- más precisión a futuras generaciones- la responsabilidad de testigo no es solo hablar la verdad, sino decidir lo que es más importante para decir

-necesidad de no ser indiferentes; destacar que menos importante al público, la historia de las madres/abuelas- las historias de nuestros hijos- muy difícil pero muy activa- el genocidio argentina intentar BORRAR- hay que conservar, no borrar, transmitir; lo más importante es la historia de ellos→la memoria de lo no vivido

*Charlando sobre su inmigración buena a Argentina*

*Como cultivaba el actitud de activismo en su hija*

*El arte de su hija, de su marido, de ella; Bosque de Franca justo frente a Venecia*